



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTÈRE DU PÉTROLE, DES MINES ET
DE L'ÉNERGIE

وزارة البترول والمناجم والطاقة

تأشيرة: أ ع ح

Visa: SGG

DECRET N° 399/PR/PM/MPME/2015

مرسوم رقم ____ /رج/رو/وب م ط/2015

Fixant les Conditions d'exercice des
activités du Secteur Pétrolier Aval

القاضي بتحديد شروط ممارسة أنشطة
القطاع البترولي

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

إن رئيس الجمهورية؛
رأس الدولة؛
رئيس مجلس الوزراء

نظرا للدستور؛

(/u la Constitution ;

نظرا للقانون رقم 006/رج/2007 المتعلق
بالمحروقات؛

(/u la, Loi N°006/PR/2007 relative aux
Hydrocarbures ;

نظرا للأمر الرئاسي رقم 005/رج/2012 المؤرخ في
07 فبراير 2012، والقاضي بإنشاء وكالة تنظيم
القطاع البترولي في تشاد (ARSAT)؛

(/u l'Ordonnance N° 005/PR/2012 du 07
Février 2012, portant création de l'Autorité de
Régulation du Secteur Pétrolier Aval du Tchad
(ARSAT);

نظرا للأمر الرئاسي رقم 006/رج/2012 المؤرخ في
07 فبراير 2012، والخاص بعمليات تصدير
واستيراد المنتجات البترولية؛

(/u l'Ordonnance N° 006/PR/2012 du 07
Février 2012, relative aux opérations
d'exportation et d'importation des produits
pétroliers;

نظرا للمرسوم رقم 1117/رج/2013 المؤرخ في 21
نوفمبر 2013، والقاضي بتعيين وزير أول، رئيسا
للحكومة؛

(/u le Décret N° 1117/PR/2013 du 21
Novembre 2013, portant Nomination d'un
Premier Ministre, Chef de Gouvernement;

نظرا للمرسوم رقم 1061/رج/رو/2014 المؤرخ في
11 سبتمبر 2014، والقاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

(/u le Décret N° 1061/PR/PM/2014 du 11
Septembre 2014, portant Remaniement du
Gouvernement;

نظرا للمرسوم رقم 283/رج/رو/2014 المؤرخ في
02 مايو 2014 والقاضي بتنظيم الهيكل العام للحكومة
وتحديد المهام الموكلة إلى أعضائها والنصوص
المعدلة له والملحقة به؛

(/u le Décret N° 283/PR/PM/2014 du 02 Mai
2014, portant Structure Générale du
Gouvernement et Attributions de ses
Membres et les textes modificatifs subséquents;

نظرا للمرسوم رقم 1011/رج/رو/وب م ط/2014
المؤرخ في 4 سبتمبر 2014، الخاص بالهيكل
التنظيمي لوزارة البترول والمناجم والطاقة؛

(/u le Décret N° 1011/PR/PM/MPME/2014 du 04
Septembre 2014, portant Organigramme du
Ministère du Pétrole, des Mines et de l'Énergie;

باقتراح من وزير البترول والمناجم والطاقة؛

Sur proposition du Ministre du Pétrole, des
Mines et de l'Énergie;

بعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance
du 12 Juin 2014

بتاريخ 12 يونيو 2014

DECRETE :

يرسم ما يلي:

TITRE I: DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الباب الأول: عن الأحكام العامة

Article 1^{er}: Le présent Décret fixe les conditions d'exercice des activités du secteur pétrolier aval.

المادة 1: يحدد هذا المرسوم شروط ممارسة أنشطة القطاع البترولي.

Article 2: Au sens du présent Décret, les définitions suivantes sont admises :

المادة 2: في معنى هذا المرسوم، تعرف المصطلحات الآتية بما يلي:

- « **activités du secteur pétrolier aval** » : le raffinage des hydrocarbures, le stockage, le transport, la distribution, les importations, les exportations et le contrôle des produits pétroliers ;

- « **أنشطة القطاع البترولي** »: تكرير المحروقات وتخزينها ونقلها وتوزيعها واستيرادها وتصديرها ومراقبة المواد البترولية؛

- « **camions-citernes** » : véhicules comportant une citerne fixe pour le transport des produits pétroliers.

- « **شاحنات - الصهاريج** » : الشاحنات المحملة بصهاريج ثابتة لنقل المواد البترولية.

- « **centre de redistribution** » : installation de vente aux détaillants et aux consommateurs de gaz, de pétrole liquéfié ou de pétrole lampant ;

- « **مركز إعادة التوزيع** »: نقاط بيع الغاز والبتروال المكرر أو بتروال لمبات الإضاءة المخصص لباعة التجزئة ومستهلكي؛

- « **consommation intérieure** » : l'agrégat correspondant au total des quantités de produits pétroliers livrées sur le territoire national pour l'ensemble des usages énergétiques et non énergétiques ; cet agrégat comprend les livraisons au secteur de la transformation et en particulier les livraisons à l'industrie, au secteur des transports, aux ménages et aux autres secteurs pour la consommation finale, ainsi que la consommation propre du secteur de l'énergie (à l'exception du combustible destiné au fonctionnement de la ou des raffineries) ;

- « **الاستهلاك الداخلي** » : المجموع الذي يطابق جملة كميات المواد البترولية الموفرة على المستوى الوطني لكافة الاستعمالات الخاصة بالطاقة وغيرها؛ يتضمن هذا المجموع تسليمات قطاع التصنيع وخاصة التسليمات المخصصة للصناعة وقطاع النقل والمنازل وقطاعات الاستهلاك النهائي الأخرى، وكذا الاستهلاك الخاص بقطاع الطاقة (باستثناء المحروقات المخصصة لتشغيل المصفاة أو المصافي)؛

- « **contenants** » : citernes, cuves, bouteilles et autres récipients, fixés ou non à un véhicule, utilisés pour le transport des produits pétroliers ;

- « **الحاويات** »: الصهاريج، الأحواض، القنينات والأوعية الأخرى المثبتة أو غير المثبتة في الشاحنات المستعملة لنقل المواد البترولية؛

- « **dépôt pétrolier** » : ensemble d'installations aériennes, semi-aériennes, souterraines ou flottantes destinées au stockage des produits pétroliers;

- « **المستودع النفطي** »: مجموع المنشآت الجوية أو شبه الجوية أو المقامة في باطن الأرض أو في سطح المياه، المخصصة لتخزين المواد البترولية؛

- « **distribution** » : opération consistant à acquérir des produits pétroliers auprès des raffineries locales, ou par importation, ou à les reprendre dans les dépôts pétroliers pour les livrer directement aux grossistes ou pour le ravitaillement des consommateurs à travers les installations de mise à la consommation et des aéronefs ;

- « **التوزيع** »: عملية تهدف إلى الحصول على المواد البترولية من المصافي المحلية أو عن عبر استيرادها من الخارج أو أخذها من مستودعات البترول لتسليمها مباشرة لتجار الجملة أو لتزويد المستهلكين بالوقود عن طريق منشآت الاستهلاك والطائرات.

- « **hydrocarbures** » : le pétrole brut, c'est-à-dire l'huile minérale brute, condensat, asphalte, ozocérite et toutes sortes d'hydrocarbures et bitumes, solides ou liquides dans leur état naturel, ou obtenus du gaz naturel par condensation ou extraction, et le gaz naturel, c'est-à-dire le méthane, l'éthane, le propane, le butane et, plus généralement, tous les hydrocarbures gazeux, humides ou secs, associés ou non avec le pétrole brut ;

- « **installations démise à la consommation** » : stations-service, centres de redistribution, points de vente, pedler ou installations de stockage de produits pétroliers à usage privé d'une capacité maximale de cinquante mètres cubes (50 m³) ;

- « **marché intérieur** » : tous les produits pétroliers vendus au Tchad pour la consommation locale ;

- « **marché national** » : tous les produits pétroliers vendus au Tchad pour la consommation locale, les soutes internationales et l'exportation ;

- « **mise à la consommation** » : ensemble des opérations dont la finalité est la cession aux consommateurs de produits pétroliers acquis auprès des distributeurs agréés ;

- « **pedler** » : camion-citerne équipé pour la vente ambulante du pétrole lampant ;

- « **point de vente** » : installation de vente au détail aux consommateurs de gaz de pétrole liquéfié ou de pétrole lampant ;

- « **produits pétroliers** » : les produits issus de la transformation ou du raffinage des hydrocarbures liquides ou gazeux ainsi que les produits dérivés d'hydrocarbures, tels que les carburants automobile et aviation, le gazole, le pétrole lampant, le gaz butane et propane, le bitume, les lubrifiants, les huiles de base et les additifs ;

- « **raffinage** » : transformation des hydrocarbures en produits pétroliers ;

- « **المحروقات** » : النفط الخام أي الزيت المعدني، المكثف والإسفلت والأوزوسريت، وكذا جميع أنواع المحروقات والزفت، الجامدة أو السائلة سواء على حالتها الطبيعية أو استخرجت من الغاز الطبيعي عبر التكثيف أو الاستخلاص والغاز الطبيعي أي غاز الميثان (غاز المستنقعات) والآيتان والبروبان والبيتان، وبصفة عامة جميع المحروقات الغازية رطبة كانت أو جافة أضيفت إلى النفط الخام أم لا.

- « **منشآت الاستهلاك** » : محطات البنزين، مراكز إعادة التوزيع، محطات البيع، وسائل نقل أو تخزين المنتجات النفطية المخصصة للاستعمال الخاص ذات قدرة احتوائية قصوى تبلغ خمسين مترا مكعبا (50 m³)؛

- « **السوق الداخلية** » : مجموع المنتجات النفطية التي تباع في داخل الأراضي الوطنية للاستهلاك المحلي؛

- « **السوق الوطنية** » : مجموع المنتجات النفطية التي تباع في تشاد للاستهلاك المحلي والأنابر العالمية والتصدير الخارجي؛

- « **الاستهلاك** » : مجموع العمليات التي تنتهي بتقديم المنتجات النفطية للمستهلكين، والتي يتم الحصول عليها عبر الموزعين المعتمدين؛

- « **وسيلة النقل** » : شاحنة محملة بصهريج معدة لبيع بترول الوقود عبر التجوال؛

- « **محطة البيع** » : منشآت مخصصة لبيع الغاز السائل أو غاز الوقود بالتجزئة للمستهلكين.

- « **المواد البترولية** » : هي المواد الناتجة عن طريق تحويل أو تكرير المحروقات السائلة أو الغازية وكذلك المواد المشقة من المحروقات كوقود السيارات والطائرات والبنزين وبتترول لمبات الإضاءة وغاز البيتان والبروبان والزفت والشحوم والزيوت الأساسية والإضافية.

- « **التكرير** » : هو تحويل المحروقات إلى مواد بترولية؛

- « **soutes aviation** » : produits pétroliers vendus aux aéronefs pour leur consommation exclusive. Ils sont constitués de gasoil, de fuel oil et / ou de lubrifiants ;

- « **station-service** » : installation équipée pour assurer la réception, la conservation et la vente au détail des carburants automobiles et éventuellement d'autres produits pétroliers ainsi que pour assurer des lavages, graissages, vidanges des véhicules, ainsi que la fourniture d'eau et d'air comprimé et comportant au moins deux (2) volucompteurs, sa capacité minimale de stockage étant fixé à cinquante mètres cubes (50 m³) dans les chefs-lieux des régions et à trente mètres cubes (30m³) dans les autres localités ;

- « **stockage** » : réception et conservation, conformément aux normes réglementaires, de quantités importantes de produits pétroliers dans un dépôt pétrolier pour un usage ultérieur ;

- « **stocks commerciaux** » : stocks de produits pétroliers appartenant aux opérateurs du secteur aval et destinés au marché intérieur ;

- « **stocks de sécurité** » : stock de produits pétroliers constitué par l'Etat ou pour son compte conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 4.2 de l'Ordonnance n° 006/PR/2012 du 07 février 2012 relative aux opérations d'exportation et d'importation des produits pétroliers ;

- « **stocks réglementaires** » : stocks commerciaux et stocks de sécurité ;

-« **transport** » : déplacement sur le territoire national conformément aux normes réglementaires de produits pétroliers d'un dépôt pétrolier à un autre par pipelines, par route, par voie ferroviaire.

- « **véhicule** » : tout véhicule à moteur destiné à circuler sur route, pourvu d'au moins quatre roues et ayant une vitesse maximale par construction supérieure à 25 km/h, ainsi que toute remorque, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, des machines mobiles et des tracteurs agricoles et forestiers ;

- «**مخزون الطيران**» : هي المواد البترولية المباعة خصيصا لاستهلاك الطائرات، وتتكون من البنزين والمازوت و/أو الزيوت والشحوم؛

- «**محطات الوقود**» : هي منشآت تجهز لاستقبال وتخزين وبيع وقود المركبات بالتجزئة، وأيضا المنتجات البترولية الأخرى وكذا تقديم بعض الخدمات مثل غسيل السيارات وتشحيمها وتغيير زيوتها، وخدمات توفير المياه والهواء المضغوط الذي يتضمن عدادين حجم على الأقل بقدرة احتوائية أدنى تصل إلى خمسين مترا مكعبا (50 م³) في عواصم الأقاليم وثلاثين مترا مكعبا (30 م³) في المنطق الأخرى.

- «**التخزين**» : استلام وحفظ كميات كبيرة من المواد البترولية في مستودع بترولي لاستخدامها لاحقا، وذلك وفقاً للمعايير والنظم؛

- «**المستودعات التجارية**» : تخزين المواد البترولية التابعة لفاعلي القطاع البترولي والمخصصة للسوق الداخلية.

- «**مخازن الأمان**» : مخازن المواد البترولية تتمسها الدولة أو لحسابها وفقاً لأحكام المادة الرابعة من الفقرة 2، 4 من الأمر الرئاسي رقم 006/رج/2012 الصادر بتاريخ 7 فبراير 2012 المتعلقة بعمليات تصدير واستيراد المواد البترولية.

- «**المخازن النظامية**» : هي المخازن التجارية ومخازن الأمان.

- «**النقل**» : نقل المواد البترولية داخل الأراضي الوطنية وفقاً للمعايير والنظم الخاصة بالمنتجات النفطية من مستودع بترولي إلى آخر عبر خطوط الأنابيب النفطية أو الطرق البرية أو السكك الحديدية.

- «**سيارة**» : كل سيارة ذات محرك تم تصميمها للسير على الطريق بها على الأقل أربعة عجلات وتبلغ سرعتها التركيبية القصوى أكبر من 25 كلم في الساعة، وكذا قاطرتها، باستثناء المركبات التي تسير على السكك الحديدية، والآلات المتحركة والجرارات الزراعية.

TITRE II:

CONDITIONS D'EXERCICE DES ACTIVITES DU SECTEUR PETROLIER AVAL

CHAPITRE I: DE L'AGREMENT

Article 3: Les différents types d'agrément pouvant être accordés pour l'exercice des différentes activités du secteur pétrolier aval sont les suivants :

- Agrément pour le raffinage d'hydrocarbures ;
- Agrément pour le stockage des produits pétroliers ;
- Agrément pour le transport routier des produits pétroliers ;
- Agrément pour le transport par pipeline des produits pétroliers ;
- Agrément pour le transport ferroviaire des produits pétroliers ;
- Agrément pour la distribution de l'ensemble des produits pétroliers ;
- Agrément pour la distribution exclusive du pétrole lampant ;
- Agrément pour la distribution exclusive du gaz domestique / GPL ;
- Agrément pour l'exercice exclusif des activités de vente des soutes d'aviation.

Les agréments relatifs aux activités d'importation et d'exportation de produits pétroliers sont délivrés conformément aux dispositions de l'Ordonnance n° 006/PR/2012 du 07 février 2012 relative aux opérations d'exportation et d'importation des produits pétroliers.

Article 4: L'exercice des activités du secteur pétrolier aval s'effectue sous le contrôle de l'Etat.

Les agréments visés à l'article 3 ci-dessus sont accordés par arrêté du Ministre chargé du Pétrole, après avis de l'ARSAT.

Article 5: Tout postulant à l'obtention d'un agrément pour l'exercice de l'une des activités du secteur pétrolier aval visé à l'article 3 ci-dessus doit remplir les conditions ci-après :

الباب الثاني:

عن شروط ممارسة أنشطة القطاع البترولي

الفصل الأول : عن الاعتماد

المادة 3 : مختلف أنواع الاعتمادات التي تمنح لممارسة شتى أنشطة القطاع البترولي هي:

- الموافقة على تصفية المحروقات ؛
- الموافقة على تخزين المواد البترولية؛
- الموافقة على النقل البري للمواد البترولية ؛
- الموافقة على نقل المواد البترولية عبر الأنابيب ؛
- الموافقة على نقل المواد البترولية عبر السكك الحديدية ؛
- الموافقة على توزيع كافة المواد البترولية ؛
- الموافقة على توزيع البترول الخاص بالمصاييح ؛
- الموافقة على التوزيع القاصر على غاز المنازل ؛
- الموافقة على الممارسة القاصرة على نشاطات بيع مخزون الطيران ؛

يتم إصدار الاعتمادات المتعلقة بأنشطة استيراد وتصدير المواد البترولية وفقا لأحكام الأمر الرئاسي رقم 006/رج/2012 الصادر بتاريخ 7 فبراير 2012 المتعلق بعمليات استيراد وتصدير المواد البترولية.

المادة 4 : تجرى ممارسة أنشطة القطاع البترولي السائل تحت مراقبة الدولة.

وتمنح الاعتمادات المشار إليها في المادة الثالثة أعلاه بموجب قرار يصدره الوزير المكلف بالبترول بعد استشارة وكالة ARSAT.

المادة 5 : يجب على كل ملتمس اعتماد لممارسة إحدى أنشطة القطاع البترولي المشار إليها في المادة الثالثة أعلاه إيفاء الشروط التالية:

- Etre, selon le type d'agrément requis, une personne morale de droit Tchadien ;
- Avoir son adresse professionnelle ou son siège social au Tchad ;
- Etre dûment immatriculé au RCCM ;
- Produire une preuve de non faillite et le cas échéant un extrait de casier judiciaire ;
- Constituer au regard de l'activité pour laquelle l'agrément est sollicité et en fonction de son niveau d'activités, un cautionnement en vue de la couverture de ses engagements vis à vis de l'Etat, dont le niveau est fixé par arrêté conjoint du Ministre chargé du pétrole et du Ministre en charge du commerce et celui des finances ;
- Justifier d'une expérience professionnelle technique et de ressources financières satisfaisantes au regard de l'activité pour laquelle l'agrément est sollicité ;
- Présenter un programme d'investissement devant contribuer à la réalisation, au cours de la période de validité de l'agrément, des objectifs de la politique énergétique nationale.

Article 6 : Le dossier de demande d'agrément à l'exercice de l'une des activités objet du présent Décret est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- L'attestation d'immatriculation au registre du commerce et du crédit mobilier ou l'acte de législation de l'organisme ;
- Un certificat d'imposition et un bordereau de la situation fiscale ;
- Une copie certifiée conforme des statuts de l'organisme ou de la carte d'identité du postulant ;
- Une preuve d'adhésion à la convention collective du secteur d'activité concerné ;

- أن يكون شخصية معنوية ذات حقوق تشادية، حسب نوع الاعتماد المطلوب؛
- أن يمتلك عنوان عمل او مقر اجتماعي في تشاد؛
- أن يتم تسجيله رسميا في السجل التجاري؛
- أن يقدم شهادة عدم الإفلاس وإذا تعذر نسخة من صحيفة السوابق الجنائية؛
- أن يقدم كفالة مالية تليق بالنشاط المطلوب ومستواه العملي للتأكد من القيام بالتزاماته نحو الدولة والتي يحدد مستواها بقرار مشترك من الوزير المكلف بالبتروول والوزير المكلف بالتجارة ووزير المالية؛
- إثبات خبرته المهنية والتقنية وموارده المالية الكافية فيما يتعلق بالنشاط الذي يود الموافقة على القيام به؛
- تقديم برنامج استثماري يسهم في تحقيق أهداف سياسية الطاقة على المستوى الوطني فيما بعد الاعتماد.

المادة 6 : يتكون طلب الاعتماد في ممارسة إحدى الأنشطة المشار إليها في هذا المرسوم من الأوراق التالية:

- طلب مطبوع بالتعريف الجارية يذكر فيه الاسم والدافع أو التسمية الاجتماعية ورقم المكلف بتقديم الطلب؛
- شهادة تقييد على السجل التجاري والقرض العقاري أو وثيقة تثبت على شرعية المنظمة؛
- شهادة دفع الضريبة وسند الحالة الضريبية؛
- نسخة مصدقة من اللائحة التنظيمية للمنظمة أو بطاقة مقدم الطلب الشخصية؛
- إثبات الانضمام إلى المعاهدة الجماعية لقطاع النشاط المطلوب؛

- Un dossier technique correspondant au type d'activité pour laquelle un agrément est sollicité ;
- Les preuves et attestations requises selon le type d'activité pour laquelle un agrément est sollicité ;
- Une (des) police(s) d'assurance(s) couvrant les responsabilités susceptibles d'être encourues à raison du type d'activité pour laquelle un agrément est sollicité ;
- Un reçu de versement auprès de l'ARSAT des frais d'étude de dossier afférents aux agréments cités à l'article 3 ci-dessus et délivrés par l'ARSAT. Les montants de ces frais d'études sont fixés par Arrêté du Ministre chargé du Pétrole. Ils sont non remboursables et sont révisés tous les cinq (05) ans par Arrêté du Ministre chargé du Pétrole.

Article 7^e: Le dossier constitué conformément aux dispositions de l'article 6 ci-dessus est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de (10) à (25) jours après son dépôt.

L'ARSAT dispose, à compter de la date de réception du dossier, d'un délai maximum de (20) à (30) jours pour procéder aux investigations nécessaires et se prononcer.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le Ministre chargé du Pétrole dispose d'un délai maximum de (20) à (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT pour délivrer l'agrément sollicité, sauf s'il émet un avis contraire dûment notifié à l'ARSAT avec copie au requérant. Dans ces conditions, la procédure est reprise telle que prévue au paragraphe 2 ci-dessus une fois que le requérant s'est conformé aux prescriptions du Ministre chargé du Pétrole.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le silence du Ministre chargé du Pétrole au bout d'un délai de (20) à (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT vaut agrément sollicité et le requérant pourra demander qu'il lui soit délivré un agrément dans les formes prévues au présent Décret.

- ملف تقني مطابق لنوع النشاط الذي يود اعتماده فيه؛

- الأدلة والشهادات المطلوبة بحسب نوع النشاط الذي يود الاعتماد فيه؛

- تأمين يضمن المسئوليات التي قد تقع عليه لأجل نوع النشاط الذي يود الاعتماد فيه؛

- إيصال إيداع لدى وكالة ARSAT خاص برسوم دراسة الملف المتعلق بالاعتمادات المذكورة في المادة الثالثة أعلاه تصدره وكالة ARSAT. تحدد مبالغ هذه المصروفات بقرار من الوزير المكلف بالبترو. لا ترد هذه المبالغ وتتم مراجعتها كل (5) سنوات بموجب قرار يتخذه الوزير المكلف بالبترو.

المادة 7 : يتم تقديم الملف المكون من خمس (5) نسخ وفقاً لأحكام المادة 6 المذكورة أعلاه مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبترو والذي يرفعه لموافقة وكالة ARSAT في مدة أقصاها (10) الى (20) يوم بعد إيداعها.

وتشرع وكالة ARSAT ابتداءً من تاريخ استقبال الملف ولمدة أقصاها (20) الى (30) يوماً في الفحص اللازم وكذا الفصل فيه.

ففي حال أبدت وكالة ARSAT عن موافقتها يقوم الوزير المكلف بالبترو في مدة أقصاها (20) الى (30) يوماً ابتداءً من تاريخ استقبال موافقة ARSAT بمنح الاعتماد المطلوب ما دام لم يبد أي اعتراض رسمي يبلغ به وكالة ARSAT مع إرسال نسخة منه إلى مقدم الطلب. ففي هذه الشروط يكون الإجراء قد تم كما ورد في الفقرة 2 أعلاه، ومقدم الطلب قد التزم بتعليمات الوزير المكلف بالبترو.

وفي حال وافقت وكالة ARSAT، فإن صمت الوزير المكلف بالبترو في مدة أقصاها (20) الى (30) يوماً ابتداءً من تاريخ استلامه رسالة ARSAT يعتبر موافقة، ويطلب مقدم الطلب بإصداره وثيقة الاعتماد في الأشكال التي نص عليها هذا المرسوم.

Article 8 : L'agrément est strictement individuel et ne peut faire l'objet d'aucune cession, transfert, sûreté ou location, à titre direct ou indirect.

L'agrément est valable pour une durée renouvelable de:

- vingt (20) ans pour le raffinage,
- quinze (15) ans pour le stockage, et
- cinq (5) ans pour les autres activités du secteur pétrolier aval.

Article 9 : La demande de renouvellement d'un agrément est introduite six (06) mois avant la date d'expiration de l'agrément en cours et suit la même procédure que la demande d'agrément initial.

Le dossier de demande de renouvellement est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une copie certifiée conforme de l'agrément dont le renouvellement est sollicité ;
- Les documents administratifs, techniques, environnementaux, économiques ou financiers démontrant que le titulaire de l'agrément s'est conformé à ses engagements et à toutes les dispositions réglementaires relatives à son activité durant la période initiale de validité de l'agrément et ses éventuels renouvellements précédents ;
- Un programme d'investissement contribuant à la réalisation, au cours de la période pour laquelle le renouvellement de l'agrément est sollicité, des objectifs de la politique énergétique nationale ;
- Un reçu de versement auprès de l'ARSAT des frais d'étude de dossier de renouvellement fixés à un montant identique à ceux prévus au titre des frais d'étude du dossier de demande d'agrément prévus à l'article 6 ci-dessus.

المادة 8 : يتم الاعتماد بشكل فردي شخصية ولا يمكن أن يكون موضوع تنازل أو نقل أو انتمان أو استئجار مباشر أو غير مباشر.

يصلح الاعتماد لمدة ما قابلة للتجديد تقدر بـ:

- عشرين (20) سنة للتكرير؛
- خمسة عشر (15) سنة للتخزين؛
- خمس (5) سنوات لأنشطة القطاع البترولي الأخرى.

المادة 9 : يجب تقديم طلب تجديد الاعتماد بستة أشهر قبل تاريخ انتهاء الاعتماد الحالي، كما ويتبع نفس إجراء طلب الاعتماد الأول.

يتكون طلب التجديد من الوثائق التالية:

- طلب مطبوع على التعريفية السارية يذكر فيه الاسم والسبب أو الاسم الاجتماعي ورقم دافع ضريبة مقدم الطلب؛
- شهادة الاعتماد مصدقة طبق الأصل والتي يطلب تجديدها؛
- الوثائق الإدارية والتقنية والبيئية والاقتصادية أو المالية التي تثبت بأن الوكيل المعتمد قد التزم بتطبيق كافة الأحكام التنظيمية المتعلقة بنشاطه أثناء فترة الموافقة على الاعتماد الأولية وكذا التجديدات المحتملة السابقة؛
- برنامج استثمار يساهم في تحقيق الأهداف السياسية للطاقة الوطنية أثناء فترة تجديد الاعتماد المطلوبة؛
- إيصال إيداع رسوم دراسة ملف التجديد لوكالة ARSAT والتي لا تفوق قيمته رسوم دراسة ملف طلب الاعتماد الواردة في المادة السادسة أعلاه.

Le dossier ainsi constitué est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé, auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de dix (10) jours après son dépôt.

Le reste de la procédure est conforme à celle de l'article 7 ci-dessus.

Article 10 : Les titulaires d'un agrément visé à l'article 3 du présent décret doivent satisfaire aux obligations légales et réglementaires en matière de la protection de l'environnement et de la sécurité, et :

- Souscrire et maintenir durant toute la durée de l'agrément et de ses éventuels renouvellements une assurance de responsabilité civile à hauteur du risque correspondant aux activités à mener, dont une copie sera délivrée à l'ARSAT et au Ministre chargé du Pétrole ;
- Respecter les meilleures pratiques internationales en matière de sécurité applicables dans l'industrie pétrolière ;
- Communiquer à toute autorité administrative requérante et dans les normes définies par celle-ci, tout document et information d'ordre administratif, technique ou environnemental relatif aux activités couvertes par l'agrément dont ils sont titulaires.

Les titulaires d'un agrément visé à l'article 3 du présent Décret sont tenus de donner libre accès à leurs chantiers, ateliers, laboratoires et autres installations aux agents chargés du contrôle et de leur fournir tous renseignements et explications nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Les titulaires des agréments visés à l'article 3 du présent Décret sont tenus de publier et d'afficher les prix de cession de leurs produits et services.

يقدم الملف المكون من خمسة نسخ مقابل إيصال إلى الوزير المكلف بالبتروول ليعرضه هذا الأخير إلى وكالة ARSAT في مدة أقصاها عشرة (أيام) بعد التقديم.

أما باقي الإجراء فيتم وفقا للمادة السابعة المذكورة أعلاه.

المادة 10 : على المستفيدين من الاعتماد المشار إليه في المادة الثالثة من هذا المرسوم أن يستوفوا الواجبات القانونية والتنظيمية فيما يتعلق بحماية البيئة والأمن و:

- الخضوع والمحافظة أثناء مدة الموافقة وتحديداتها المحتملة على تأمين المسؤولية المدنية على مستوى الخطورة النشاطات الجارية وتسلم صورة منها لـ ARSAT وللوزير المكلف بالبتروول؛

- احترام أفضل الممارسات الدولية في المجال الأمني المطبقة على الصناعة البتروولية؛

- إبلاغ كل السلطات الإدارية المقدمة للعريضة وفي المعايير التي تحددها كل وثيقة أو معلومة ذات طابع إداري وتقني أو بيئي متعلق بالنشاطات التي تسمح الموافقة لأصحابها للقيام بها؛

وينبغي لأصحاب الموافقات المشار إليها في المادة الثالثة في المرسوم السماح لموظفي المراقبة الدخول في الورش والمختبرات وإعطائهم كل المعلومات والتفسيرات الضرورية لتنفيذ مهمتهم؛

يكلف أصحاب الموافقات المشار إليها في المادة الثالثة للمرسوم بإعلان ونشر أسعار تبادل المواد والخدمات.

CHAPITRE II

De l'approvisionnement du marché national en produits pétroliers

Article 11: L'approvisionnement du marché national incombe aux titulaires d'agrément pour le raffinage d'hydrocarbures, d'agrément pour l'importation des produits pétroliers et des divers agréments visés à l'article 3 du présent Décret, régulièrement agréés dans les conditions fixées par le présent Décret et l'Ordonnance n° 006/PR/2012 du 07 février 2012 relative aux opérations d'exportation et d'importation des produits pétroliers.

CHAPITRE III

Du raffinage des hydrocarbures

Article 12: L'installation des raffineries doit être conforme à la réglementation en vigueur, aux règlements généraux ou locaux, fiscaux, domaniaux, fonciers, forestiers, d'urbanisme et d'hygiène, en matière de construction, aux normes et consignes techniques édictés par le Ministre chargé du Pétrole.

La construction et l'exploitation par tout opérateur agréé d'une raffinerie sur le territoire national, est soumise à l'obtention d'une autorisation accordée par arrêté du Ministre chargé du Pétrole, après avis préalable de l'ARSAT.

Article 13: Toute personne morale de droit Tchadien, qui se propose de construire et d'exploiter une raffinerie, doit adresser au Ministre chargé du Pétrole un dossier de demande contenant les informations et documents suivants :

- 1) La raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- 2) Une expédition authentique des statuts, ainsi qu'une délégation de pouvoirs de son représentant local ;
- 3) L'adresse du siège social au Tchad ;
- 4) La preuve de non faillite ;
- 5) Le casier judiciaire ;

الفصل الثاني

عن تزويد السوق الوطنية بالمواد البترولية

المادة 11: تقع مسؤولية تزويد السوق الوطنية على عاتق أصحاب الموافقة على تصفية المحروقات، على استيراد المواد البترولية وجميع الموافقات المشار إليها في المادة الثالثة للمرسوم المقبولة قانونياً في الشروط التي يحددها المرسوم والأمر رقم 006/رج/2012 الصادر بتاريخ 7 فبراير 2012 والمتعلقة بعمليات التصدير واستيراد المواد البترولية.

الفصل الثالث

عن تصفية المحروقات

المادة 12: يجب تطابق منشآت (تركيبات) التصفية للنظم السارية والقوانين العامة والمحلية والضريبية والملكية والعقارية والحركية والتمدن والصحية في مجال البناء والمعايير والتعليمات التقنية التي سنها الوزير المكلف بالبترول.

يخضع بناء واستثمار مصفاة من قبل رجل أعمال معتمد في الأراضي الوطنية للحصول على ترخيص صادرة بموجب قرار يأخذه الوزير المكلف بالبترول بعد الاستشارة المسبقة ل'ARSAT.

المادة 13: كل شخصية معنوية للقانون التشادي تقترح بناء واستثمار مصفاة يجب عليها أن تقدم ملف طلب إلى الوزير المكلف بالبترول يحتوي على المعلومات والوثائق التالية:

- 1) سبب أو تسمية اجتماعية ورقم دفع الضريبة مقدم الطلب؛
- 2) إرسال أصلي للتوزيع والعقود وكذلك تفويض سلطة الممثل المحلي؛
- 3) عنوان المقر الاجتماعي بتشاد؛
- 4) شهادة عدم إفلاس؛
- 5) شهادة براءة؛

- 6) L'emplacement précis sur lequel la raffinerie doit être installée et un document (acte/certificat de propriété notarié et extrait cadastral ou bien contrat de bail) justifiant des droits du requérant ;
- 7) Les caractéristiques principales de la raffinerie à constituer ;
- 8) Un plan du terrain à l'échelle de 1/1000^{ème}, orienté Nord-Sud faisant ressortir les limites dudit terrain, les abords de l'établissement et permettant de situer l'emplacement projeté pour l'installation de la raffinerie ;
- 9) Un plan d'ensemble à l'échelle de 1/500^{ème} ou 1/200^{ème} indiquant les dispositions projetées de la raffinerie ainsi que l'affectation des constructions et terrains le jouxtant;
- 10) Un plan d'installation avec devis descriptif de façon à permettre de se rendre compte si les dispositions matérielles projetées conviennent suffisamment aux dangers que présente la raffinerie;
- 11) Le cas échéant, l'autorisation du propriétaire d'installer une raffinerie sur le terrain concerné ;
- 12) Une étude de faisabilité technique et financière sur le financement, la construction et l'exploitation de la raffinerie.

L'omission de l'une des pièces prévues ci-dessus entraînera le rejet pur et simple de la demande, sans qu'aucun droit ne puisse être invoqué ultérieurement.

Article 14: Les dossiers de demande d'autorisation de construction et d'exploitation de raffinerie sont établis et déposés en cinq (5) exemplaires dûment timbrés des vignettes fiscales en vigueur en République du Tchad, contre récépissé auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de soixante (60) jours après son dépôt, notamment en ce qui concerne les incidences éventuelles du projet sur l'environnement, l'économie ou l'approvisionnement du pays en produits pétroliers.

(6) المحل الدقيق التي تبنى عليه المصفاة ومستند (عقد شهادة ملكية رسمية محررة من المحاكم وشهادة مسح الأراضي أو عقد إجازة) توضح حقوق مقدم الطلب؛

(7) الاختصاصات الأساسية للمصفاة التي تؤسس؛

(8) خطة أرض بمقياس 1/1000 موجهة شمال جنوب يوضح حدود قطعة الأرض المذكورة ومداخل المؤسسة وتسمح بتحديد الموقع لإنشاء المصفاة في المشروع؛

(9) خطة منسجمة على مقياس 8/500 أو 7/200 توضح استعدادات المصفاة في المشروع وكذلك تخصص الأبنية وقطع الأرض؛

(10) خطة إنشائية مع وصف حالة حيث تسمح بمعرفة أن استعدادات المادية في المشروع تتفق بصورة كافية مع الإخطار التي تقدمها المصفاة؛

(11) وعند الاقتضاء ترخيص المالك إنشاء مصفاة في الأراضي المختصة بذلك؛

(12) دراسة إمكانية العمل التقني والمالي فيما يتعلق بتمويل وبناء واستثمار المصفاة.

وكل نسيان للقطع المذكورة أعلاه تؤدي إلى إلغاء الطلب دون استدعاء أي حق ملحق.

المادة 14 : تودع ملفات طلب تصريح بناء واستثمار المصفاة في خمس (5) صور محملة بطوابع ضريبية معمولى بها في جمهورية تشاد مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبتروول و تقديمها الى ARSAT في مدة زمنية أقصاها (60) يوما من تاريخ التقديم وخاصة فيما يتعلق بالموثرات المحتملة بالمشاريع البيئية والاقتصاد وتزويد البلاد بالمواد البترولية .

L'ARSAT dispose, à compter de la date de réception du dossier, d'un délai maximum de soixante (60) jours pour procéder aux investigations nécessaires et se prononcer.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le Ministre chargé du Pétrole dispose d'un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT pour délivrer l'autorisation de construction et d'exploitation de la raffinerie sollicitée, sauf s'il émet un avis contraire dûment notifié à l'ARSAT avec copie au requérant. Dans ces conditions, la procédure est reprise telle que prévue au paragraphe 2 ci-dessus une fois que le requérant s'est conformé aux prescriptions du Ministre chargé du Pétrole.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le silence du Ministre chargé du Pétrole au bout d'un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT vaut autorisation de construction et d'exploitation de raffinerie et le requérant pourra demander qu'il lui soit délivré une telle autorisation dans les formes prévues au présent Décret.

Article 15 : L'autorisation de construction et d'exploitation de raffinerie est personnelle, incessible, non transmissible et insusceptible de faire l'objet d'une quelconque sûreté ou location.

Article 16: Tout détenteur d'une autorisation de construction et d'exploitation de raffinerie dûment accordée par le Ministre chargé du Pétrole est tenu de se faire enregistrer au fichier central du Ministère en charge du Commerce.

Article 17 : La durée de l'autorisation est de vingt (20) ans. S'agissant de l'exploitation des raffineries, l'autorisation est renouvelable à la demande de l'intéressé présentée six (6) mois avant la date d'expiration de l'autorisation en cours et suit la même procédure que la demande d'agrément initial.

والذي يعرضه لموافقة ARSAT في مدة لا تتجاوز سنتين يوماً بعد إيداعه وخاصة فيما يتعلق بالإحداث الاستعراضية المحتملة على البيئة الاقتصاد أو تزويد البلاد بالمواد البترولية.

تقضي ARSAT بمدة أقصاها سنتين يوماً ابتداء من تاريخ استلام الملف للمشروع في التحقيقات الضرورية والحكم فيه وفي حالة موافقة ARSAT فإن الوزير المكلف بالبترول يقضي بمهلة نهايتها سنتين يوماً ابتداء من استلام موافقة ARSAT لتسليمها ترخيص بناء استثمار المصفاة المطلوبة إلا إذا كانت هناك عدم موافقة موضحة لـ ARSAT بصورتها لمقدم الطلب، وفي هذه الظروف، يرجع إلى الإجراء كما هو مذكور في الفقرة الثالثة المذكورة أعلاه مدام مقدم الطلب يوافق تعليمات الوزير المكلف بالبترول.

وفي حالة موافقة ARSAT فإن صمت الوزير المكلف بالبترول يقضي بمهلة مدتها (60) ستون يوماً ابتداءً من استلام موافقة ARSAT قدر ترخيص بناء استثمار المصفاة ومقدم الطلب يستطيع أن يطالب تسليم ترخيص مشابهة الصورة المذكورة في المرسوم.

المادة 15: أن ترخيص بناء واستثمار المصفاة شخصية ولا يمكن أن تعار ولا تنقل ولا تكون ورقة تأمين أو أجرة.

المادة 16: ويجب على كل مالك لترخيص البناء والاستثمار مسلمة قانون الأصول من الوزير المكلف بالبترول تسجيل نفسه في الملف المركزي للوزارة المكلفة بالتجارة.

المادة 17: مدة الترخيص هي (20) عشرون عاماً، وفيما يخص استثمار المصافي فإن الترخيص قابلة للتجديد وفق الطلب المقدم (6) ستة أشهر قبل تاريخ إنهاء مفعول مدة الرخصة ويتبع نفس إجراء طلب الموافقة الأولى.

Le dossier de demande de renouvellement est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une copie certifiée conforme de l'autorisation dont le renouvellement est sollicité ;
- Les documents administratifs, techniques, environnementaux, économiques ou financiers démontrant que le titulaire de l'autorisation s'est conformé à ses engagements et à toutes les dispositions réglementaires relatives à son activité durant la période initiale de validité de l'autorisation et ses éventuels renouvellements précédents ;
- Un programme d'investissement contribuant à la réalisation, au cours de la période pour laquelle le renouvellement de l'autorisation est sollicité, des objectifs de la politique énergétique nationale.

Le dossier ainsi constitué est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé, auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de soixante (60) jours après son dépôt.

Le reste de la procédure est conforme à celle de l'article 14 ci-dessus.

Article 18: L'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une raffinerie devient caduque si les travaux n'ont pas démarré à l'issue d'une période de douze (12) mois à compter de sa délivrance.

Article 19: Les travaux de construction des raffineries font l'objet d'un contrôle conjoint par les services techniques du Ministère chargé du Pétrole et de l'ARSAT.

Une copie des procès-verbaux de contrôle est communiquée à la société requérante.

Les procès-verbaux dressés en vertu du présent article font foi jusqu'à preuve du contraire.

ويتكون ملف التجديد من الأوراق التالية:

- طلب فيه طابع وفقاً للتعريف السارية يوضح الاسم والسبب أو التسمية الاجتماعية ورقم دافع ضريبة مقدم الطلب؛
- شهادة مصدق عليها مطابقة للتصريح (الرخصة) التي يطلب تجديدها
- عرض الوثائق الإدارية والتقنية والبيئية والاقتصادية أو المالية أن صاحب الرخصة لتعهداته والاستعدادات التنظيمية المتعلقة بالنشاط أثناء الفترة الأولى لصحة الرخصة وتجديدها المحتملة السابقة؛
- مساهم برنامج الاستثمار في تحقيق أهداف سياسة الطاقة الوطنية أثناء فترة التي من أجلها يطلب الجديد؛

يودع الملف المكلف من (05) خمس نسخ مقابل إيصال من قبل الوزير المكلف بالبتروال والذي يعرضه لموافقة ARSAT في مدة أقصاها (60) ستون يوماً بعد الإيداع.

يطابق باقي الإجراء إجراءات المادة الرابعة عشر المذكورة أعلاه.

المادة 18 : أن ترخيص إنشاء واستثمار المصفاة تصبح غير سارية المفعول إذا لم تبدأ الأعمال في فترة أقصاها (12) اثني عشر شهراً ابتداءً من الاستلام.

المادة 19: يخضع أعمال بناء المصافي لمراقبة مشتركة من قبل الخدمات التقنية للوزارة المكلفة بالبتروال و- ARSAT.

ترسل صورة من محاضر المراقبة للشركة المقدمة للطلب .

وكل المحاضر التي حررت بموجب هذه المادة موثوق بها حتى ثبوت الرأي المعاكس.

Avant la mise en exploitation d'une raffinerie, l'ARSAT procédera à un contrôle aux fins de vérifier que l'installation en question répond aux normes fixées par la réglementation.

Article 20: Tous travaux d'extension ou de transformation d'une raffinerie ne peuvent être entrepris sans autorisation préalable du Ministre chargé du Pétrole, après avis de l'ARSAT, accordée par décret à l'issue d'une procédure identique à celle prévue à l'article 14 ci-dessus.

L'autorisation devient caduque lorsque les travaux d'extension ou de transformation des installations concernées n'ont pas démarré dans un délai de douze (12) mois après délivrance de l'autorisation.

Article 21: Les raffineries constituent des installations classées pour la protection de l'environnement. Leur implantation et leur exploitation doivent se faire conformément aux textes réglementant lesdites installations, notamment la Loi n°14/PR/98 du 17 août 1998 définissant les principes généraux de la protection de l'environnement et ses textes d'application, notamment le Décret n°904/PR/PM/MERH/2009 du 06 août 2009 portant réglementation des pollutions et des nuisances à l'environnement et le Décret n°630/PR/PM/MERH du 04 août 2010 portant réglementation des études d'impact sur l'environnement.

Article 22: Ne peuvent être employées dans les raffineries que les personnes physiquement aptes et formées à ces activités.

Article 23: Les raffineries peuvent faire l'objet des contrôles inopinés des services de l'ARSAT.

Article 24: La fermeture temporaire ou définitive d'une raffinerie doit être notifiée concomitamment, par écrit et un mois avant qu'elle ne devienne effective, au Ministre chargé du Pétrole, avec copie au Directeur Général de l'ARSAT.

قبل بدأ استثمار المصفاة بأمر ARSAT في المراقبة بهدف مراجعة أن المنشآت المشار إليها تتجاوب مع المعايير التي يحددها التنظيم.

المادة 20 : كل الأعمال المتعلقة بتوسيع وتغيير المصفاة لا يمكن أن يشرع فيها بدون ترخيص مسبقة صادرة من الوزير المكلف بالبتروول بعد إخطار ARSAT والذي ينص عليه المرسوم في نهاية إجراء مشابه للإجراء المذكور في المادة 14 المذكورة أعلاه.

وتصبح الترخيص غير سارية المفعول عندما لا تبدأ أعمال التوسيع والتغيير في مدة أقصاها (12) أثناء عشر شهراً بعد استلام الرخصة.

المادة 21 : تشكل المصافي تركيبات (منشآت) مصنفة لحماية البيئة ، ويجب أن يطابق المنشآت واستثمار المصافي النصوص التنظيمية للمنشآت المذكورة وخاصة القانون رقم 18/رج/98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998 المحدد للمبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصها التطبيقية وخاصة المرسوم رقم 904/رج/روا و ب ت س / 2009 الصادر بتاريخ 6 أغسطس 2009 القاضي بتنظيم التلوث وإضرار البيئة والمرسوم رقم 630/رج/روا و ب م س الصادر بتاريخ 4 أغسطس 2010 القاضي بشروط دراسة التأثير على البيئة.

المادة 22 : لا يجوز أن يعمل في المصافي إلا الأشخاص القادرين صحياً والمدرّبون لمزاولة هذه النشاطات.

المادة 23 : قد تخضع المصافي لرقابات مفاجئة من قبل ARSAT.

المادة 24 : يجب أن يبلغ الإغلاق المؤقت والنهائي المصفاة لصورة متلازمة كتابياً وقبل شهر للوزير المكلف بالبتروول وإرسال نسخة للمدير العام لـ ARSAT.

CHAPITRE IV

Du stockage des produits pétroliers Section I Dispositions générales

Article 25 : Le niveau, les zones géographiques de stockage, le mode de gestion et de contrôle des stocks réglementaires sont fixés par arrêté du Ministre chargé du Pétrole après avis de l'ARSAT.

La capacité minimale de stockage d'un dépôt pétrolier doit permettre la conservation permanente des stocks réglementaires ainsi que la réalisation des opérations d'importation, d'exportation et de transfert.

Pour les projets d'implantation et d'exploitation de dépôts pétroliers pour lesquels une demande d'autorisation sera déposée après l'entrée en vigueur du présent Décret, la capacité minimale par produit doit être calculée sur la base des prévisions de gestion sur un horizon de dix (10) ans d'exploitation. Dans tous les cas, la capacité minimale d'un dépôt pétrolier ne saurait être inférieure à dix mille mètres cubes (10.000 m³) pour les produits liquides ou cent (100) tonnes métrique pour le gaz domestique.

Outre les conditions édictées au présent Chapitre, l'autorisation de construire un dépôt pétrolier est conditionnée par une étude technique et économique démontrant que cette solution est meilleure que le transport ferroviaire ou routier à partir d'un dépôt pétrolier existant.

Article 26 : Conformément aux dispositions de l'article 40 de la Loi n°006/PR/2007 du 2 mai 2007 relative aux Hydrocarbures, les détenteurs d'un agrément pour le stockage des produits pétroliers sont tenus de mettre leurs installations à la disposition de tout autre titulaire d'un agrément pour le stockage de ses produits pétroliers contre une rémunération non discriminatoire négociée d'accord parties.

En cas de désaccord sur les conditions de cette mise à disposition, l'arbitrage conjoint du Ministre en charge du Pétrole et du Ministre en charge du Commerce s'imposera aux deux parties.

الفصل الرابع:

عن تخزين المواد البترولية: القسم I الأحكام العامة:

المادة 25 : يحدد قرار الوزير المكلف بالبترول وبعد إخطار ARSAT المستوى والمناطق الجغرافية للتخزين وطرق تسيير المخازن النظامية.

يجب أن تسمح أقل قدرة احتوائية لتخزين مستودع بتولي بتخزين دائم للمستودعات النظامية وكذلك تحقيق عمليات الاستيراد والتصدير والتحويل

وبالنسبة لمشاريع الإنشاء واستثمار مستودعات البترول التي من أجلها أودع طلب الترخيص بعد سريان مفعول المرسوم، يجب أن يحسب أقل قدرة احتوائية للمادة على أساس توقعات تسيير على أفق عشرة (10) سنين للاستثمار. وكل الأحوال، فإن أقل قدرة احتوائية لمستودع بترولي لا يمكن أن تقل عن عشر آلاف (10.000 m³) للمواد السائلة أو مئة طن ستريك (100) طن.

بالإضافة إلى الشروط التي نصت عليها الفقرة فإن ترخيص بناء مستودع بترولي للشروط بدراسة تقنية واقتصادية تصف أن هذا الحل أفضل من النقل على السكة أو على البر انطلاقاً من المستودع البترولي الموجود.

المادة 26 : طبقاً لأحكام المادة 40 للقانون رقم 006/رج/2007 الصادر بتاريخ 2 مايو 2007 المتعلق بالمحروقات يطلب من ما يلي الموافقة لتخزين المواد البترولية وضع منشاتهم على تصرف كل مالك للموافقة من أجل تخزين المواد البترولية مقابل أجر غير جانفة يتفق عليها الطرفان.

و في حالة عدم الموافقة على ظروف التصرف المذكور فإن التحكيم المشترك بين الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالتجارة يكون مفروضاً على الطرفين.

Article 27: Les titulaires d'une autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôts pétroliers sont tenus de constituer et de conserver à tout moment un stock de sécurité représentant au moins trente (30) jours de consommation intérieure moyenne journalière, par catégorie de produits, évalué sur la base des quantités mises en consommation au cours de l'année précédente.

Ce stock de sécurité ne peut être touché sans l'accord préalable du Ministre chargé du Pétrole.

Article 28: Les sociétés titulaires d'un des agréments pour la distribution de produits pétroliers visés à l'Article 3 du présent Décret doivent disposer de stock commerciaux-outils représentant au moins quinze (15) jours de consommation intérieure moyenne journalière, par catégorie de produits, évalués sur la base des quantités mises en consommation au cours de l'année précédente.

Section II

De la demande d'autorisation de construction et d'exploitation d'un dépôt pétrolier

Article 29: L'installation des dépôts doit être conforme à la réglementation en vigueur, aux règlements généraux ou locaux, fiscaux, domaniaux, fonciers, forestiers, d'urbanisme et d'hygiène, en matière de construction, aux normes et consignes techniques édictés par le Ministre chargé du Pétrole.

Seuls peuvent être autorisés à créer des dépôts pétroliers au Tchad les détenteurs d'un agrément pour le stockage des produits pétroliers agissant à titre individuel ou dans le cadre d'un groupement entre titulaires d'un agrément pour le stockage des produits pétroliers ou d'un groupement constitué entre un titulaire d'un agrément pour le stockage des produits pétroliers et d'autres opérateurs agréés.

La construction et l'exploitation des dépôts pétroliers au Tchad sont soumises à l'obtention d'une autorisation accordée par arrêté du Ministre chargé du Pétrole, après avis préalable de l'ARSAT.

المادة 27: أن مالكي ترخيص افتتاح واستثمار المستودعات البترولية ملزمون بتأسيس وادخار مخزون أمني يمثل على الأقل ثلاثين (30) يوماً للاستهلاك الداخلي المتوسط اليومي وفق فصيلة المواد مقدر على أساس الكميات المستخدمة للاستهلاك خلال السنة الماضية.

ولا يمكن هذا المخزون الأمني أن تحرك دون إذن مسبق من الوزير المكلف بالبترول.

المادة 28: الشركات المالكة للموافقة لتوزيع المواد البترولية المشار إليه في المادة رقم 3 لهذا المرسوم الذي يسمح لهم بتوزيع المخزون التجاري من قبل ممثل الشركة لأداة ب (15) قبل استهلاكه الداخلي للمعدل اليومي، بمختلف مستويات المواد، وتقييم النوعية على أساس الإنتاج المعروض للاستهلاك خلال العام المنصرم.

القسم II

عن طلب ترخيص بناء واستثمار مستودع البترول

المادة 29: يجب أن يكون تركيب المستودعات مطابقة للتنظيم الساري والقوانين العامة أو المحلية، الضريبية والملكية العامة والعقارية والحرجية والمدنية والصحية في مجال البناء وفق المعايير والتعليمات التقنية التي أملاها الوزير المكلف بالبترول.

لا يجوز لأحد إنشاء مستودعات بترول في تشاد إلا لما لكي الموافقات على تخزين المواد البترولية أو تعاونية مكونة من مالك موافقة على التخزين من أجل عمل معتمد.

يخضع بناء واستثمار مستودعات البترول على تشاد للحصول على ترخيص ممنوحة من الوزير المكلف بالبترول بعد إخطار سابق لـ ARSAT

Article 30: Toute personne morale de droit Tchadien, qui se propose de construire et d'exploiter un dépôt pétrolier, doit adresser au Ministre chargé du Pétrole un dossier de demande contenant les informations et documents suivants:

- 1) La raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- 2) Une expédition authentique des statuts, ainsi qu'une délégation de pouvoirs de son représentant local ;
- 3) L'adresse du siège social au Tchad ;
- 4) La preuve de non faillite et le cas échéant, un casier judiciaire ;
- 5) Un casier judiciaire ;
- 6) L'emplacement précis sur lequel le dépôt pétrolier doit être installé et un document (acte/certificat de propriété notarié et extrait cadastral ou bien contrat de bail) justifiant des droits du requérant ;
- 7) La nature des produits et les quantités, par catégorie, que le requérant se propose de stocker ;
- 8) Les caractéristiques principales du dépôt pétrolier à constituer (réservoirs avec fosses ou assimilés, réservoirs enfouis, le nombre de réservoirs et la capacité de chacun d'eux, le genre et le nombre de pompes de distribution) ;
- 9) L'utilisation prévue pour le dépôt pétrolier : distribution ou usage personnel ;
- 10) Un plan du terrain à l'échelle de $1/1000^{\text{ème}}$, orienté Nord-Sud faisant ressortir les limites dudit terrain, les abords de l'établissement et permettant de situer l'emplacement projeté pour l'installation d'un dépôt pétrolier ;
- 11) Un plan d'ensemble à l'échelle de $1/500^{\text{ème}}$ ou $1/200^{\text{ème}}$ indiquant les dispositions projetées du dépôt ainsi que l'affectation des constructions et terrains le jouxtant ;

المادة 30 : يجب على كل شخصية ممنوحة للقانون التشادي تقترح بناء استثمار مستودع للبتروول أن تقدم ملف طلب للوزير المكلف بالبتروول يحتوي على المعلومات والوثائق التالية:

- 1) سبب أو تسمية اجتماعية ورقم دفع الضريبة
- 2) إرسال عادي للوائح وكذلك تفويض سلطات الممثل المحلي
- 3) عنوان المقر الاجتماعي في تشاد
- 4) شهادة عدم إفلاس وعند الاقتضاء، شهادة براءة
- 5) شهادة براءة
- 6) الموقع الدقيق الذي يجب أن يبنى عليه المستودع والوثائق المستندات (عقود، شهادة ملكية موثقة من المحاكم وشهادة من مسح الأراضي أو عقد أجرة) توضح حقوق مقدم الطلب
- 7) طبيعة المواد والكميات حسب الفئة التي يقترح مقدم الطلب تخزينها.
- 8) الخصائص الأساسية لمستودع البتروول الذي يتم إنشائه (خزان في حفرة أو شبيهه مكون في حفرة عدد الخزانات القدرة الاحتوائية لكل خزان، جنسه وكذلك عدد مضخات التوزيع)
- 9) الاستعمال المتوقع لمستودع البتروول توزيع أو استعمال خاص
- 10) تقديم خطة للقياس $1/1000$ موجهة من الشمال إلى الجنوب توضح حدود قطعة الأرض المذكورة وكذلك مداخل المنشأة الذي تحدد موقع بناء لمستودع البتروول في المشروع
- 11) خطة كاملة بمقياس $1/500$ و $1/200$ توضح تركيبات المستودع في المشروع وكذلك تخصيص بناء وقطع الأراضي المتعلقة به.

- 12) Un plan d'installation avec devis descriptif de façon à permettre de se rendre compte si les dispositions matérielles projetées conviennent suffisamment aux dangers que présente le dépôt ;
- 13) Le cas échéant, l'autorisation du propriétaire d'installer un dépôt pétrolier sur le terrain concerné ;
- 14) Les certificats d'épreuve des réservoirs ou des cuves ;
- 15) Une police d'assurance.

L'omission de l'une des pièces entraînera le rejet pur et simple de la demande, sans qu'aucun droit ne puisse être invoqué ultérieurement.

Article 31: Les dossiers de demande d'autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôt pétrolier sont établis et déposés en quatre (4) exemplaires dûment timbrés des vignettes fiscales en vigueur en République du Tchad, contre récépissé auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de dix (10) jours après son dépôt, notamment en ce qui concerne les incidences éventuelles du projet sur l'environnement, l'économie ou l'approvisionnement du pays en produits pétroliers.

L'ARSAT dispose, à compter de la date de réception du dossier, d'un délai maximum de vingt (20) jours pour procéder aux investigations nécessaires et se prononcer.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le Ministre chargé du Pétrole dispose d'un délai maximum de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT pour délivrer l'autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôt pétrolier sollicitée, sauf s'il émet un avis contraire dûment notifié à l'ARSAT avec copie au requérant. Dans ces conditions, la procédure est reprise telle que prévue au paragraphe 2 ci-dessus une fois que le requérant s'est conformé aux prescriptions du Ministre chargé du Pétrole.

12) خطة إنشاء مرفقة بوصف حالة تبين إذا كانت التركيبات المادية والجودة في المشروع تتجاوب مع المخاطر التي يقدمها المستودع؛

13) وعند الاقتضاء، تطلب ترخيص إنشاء مستودع بشرط في الأراضي المختصة؛

14) شهادة اختبار والخزانات والأحواض؛

15) بوليصة تأمين؛

إن نسيان إحدى القطع يؤدي إلى الإلغاء النهائي للطلب بدون استدعاء أي حق لاحق.

المادة 31: تقدم ملفات طلب افتتاح واستثمار مستودع البترول أربع (4) نسخ تحمل طابع ذات قيمة ضريبية ساري في تشاد مقابل إيصال ممنوح من الوزير المكلف بالبترول الذي يعرضه بدوره إلى ARSAT في مدة أقلها عشرة (10) أيام بعد إيداعه وخاصة فيما يتعلق بالمؤثرات المحتملة للمشروع على البيئة والاقتصاد وتزويد البلاد بالمواد البترولية.

ويقضي ARSAT بمدة أقصاها عشرين (20) يوما، للشروع في التحقيقات الضرورية ابتداء من تاريخ استلام الملف.

وفي حالة موافقة ARSAT، قضى الوزير المكلف بالبترول بمدة أقصاها ثلاثون (30) يوما ابتداء من موافقة ARSAT لتسليم رخصة افتتاح واستثمار مستودع البترول المطلوب إلا إذا إجابة برأي معاكس بوضوح لـ ARSAT مع صورة لمقدم الطلب. وفي هذه الحالة ينبغي مراجعة الإجراء كما نص عليه في الفقرة 2 المذكور أعلاه، بمجرد أن يقدم الطلب تجاوب مع تعليمات الوزير المكلف بالبترول.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le silence du Ministre chargé du Pétrole au bout d'un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT vaut d'autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôt pétrolier et le requérant pourra demander qu'il lui soit délivré une telle autorisation dans les formes prévues au présent Décret.

Article 32 : L'autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôt pétrolier est personnelle, incessible, non transmissible et insusceptible de faire l'objet d'une quelconque sûreté ou location.

Article 33: Tout détenteur d'une autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôts pétroliers dûment accordée par le Ministre chargé du Pétrole est tenu de se faire enregistrer au fichier central du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Article 34 : La durée de l'autorisation est de dix (10) ans. S'agissant de l'exploitation des dépôts pétroliers, l'autorisation est renouvelable à la demande de l'intéressé présentée trois (3) mois avant la date d'expiration de l'autorisation en cours et suit la même procédure que la demande d'agrément initial.

Le dossier de demande de renouvellement est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une copie certifiée conforme de l'autorisation dont le renouvellement est sollicité ;
- Les documents administratifs, techniques, environnementaux, économiques ou financiers démontrant que le titulaire de l'autorisation s'est conformé à ses engagements et à toutes les dispositions réglementaires relatives à son activité durant la période initiale de validité de l'autorisation et ses éventuels renouvellements précédents ;

وفي حالة موافقة ARSAT، فإن صمت الوزير المكلف بالبتروول في فترة مدتها ثلاثون (30) يوماً ابتداءً من استلام موافقة ARSAT يعد في حد ذاته رخصة بفتح واستثمار مستودع بتروول ويمكن لمقدم الطلب أن يطلب منهم تسليم الرخصة في صورها المشار إليه في المرسوم.

المادة 32 : تكون رخصة افتتاح واستثمار مستودع للبتروول شخصية ولا يمكن أن تعار أو تحول ولا أن تكون ورقة تأمين أو أجرة.

المادة 33: يجب على صاحب الرخصة فتح استثمار المستودعات البتروولية الممنوحة قانونياً من قبل الوزير المكلف بالبتروول أن يسجل نفسه في الكشوف المركزي لوزارة التجارة والصناعة.

المادة 34: تكون مدة الرخصة عشرة (10) أيام، أما بالنسبة لاستثمار المستودعات البتروولية فإن الترخيص صالحة للتجديد طبقاً لطلب المعني المقدم ثلاثة (3) أشهر قبل تاريخ انتهاء سريان مفعول الرخصة الجارية

وتتبع نفس إجراءات طلب الموافقة الأول، ويتكون طلب التجديد من الأوراق التالية:

- طلب ذو طابع وفق التعريفة السارية يوضح الاسم والسبب والتسمية الاجتماعية ورقم دافع ضريبة مقدم الطلب.
- شهادة طبق الأصل للرخصة التي يطلب تحديدها.
- الوثائق الإدارية والتقنية والبيئية والاقتصادية أو المالية تصف أن مالك الرخصة يتجاوب مع تعهداته ومع كل الترتيبات التنظيمية المتعلقة بنشاطه أثناء الفترة الأولى لقانونية الترخيص وتجديدها المحتملة السابقة؛

- Un programme d'investissement contribuant à la réalisation, au cours de la période pour laquelle le renouvellement de l'autorisation est sollicité, des objectifs de la politique énergétique nationale.

Le dossier ainsi constitué est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé, auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de trente (30) jours après son dépôt.

Le reste de la procédure est conforme à celle de l'article 31 ci-dessus.

Article 35: L'autorisation d'ouverture et d'exploitation de dépôts pétroliers devient caduque si les travaux n'ont pas démarré à l'issue d'une période de douze (12) mois à compter de sa délivrance.

Article 36: Les travaux de construction des dépôts pétroliers font l'objet d'un contrôle conjoint par les Services techniques compétents du Ministère chargé du Pétrole et de l'ARSAT.

Une copie du procès-verbal de contrôle est communiquée à la société requérante.

Les procès-verbaux dressés en vertu du présent article font foi jusqu'à preuve du contraire.

Avant la mise en exploitation d'un dépôt pétrolier, l'ARSAT procédera à un contrôle aux fins de vérifier que l'installation en question répond aux normes fixées par la réglementation.

Article 37: Tous travaux d'extension ou de transformation d'un dépôt pétrolier ne peuvent être entrepris sans autorisation préalable du Ministre chargé du Pétrole, après avis de l'ARSAT, accordée par décret à l'issue d'une procédure identique à celle prévue à l'article (31) ci-dessus.

L'autorisation devient caduque lorsque les travaux d'extension ou de transformation des installations concernées n'ont pas démarré dans un délai de douze (12) mois après délivrance de l'autorisation.

- إعداد برنامج استثمار يساهم في تحقيق أهداف سياسة الطاقة الوطنية.

في الفترة التي من أجلها يطلب تجديد الترخيص يودع الملف المكون هكذا في صورة خمس (05) نسخ مقابل إيصال، عند الوزير المكلف بالبتروول والذي يخطر به ARSAT في مدة أقصاها ثلاثون (30) يوماً بعد الإيداع.

فالإجراءات الباقية مطابقة لإجراءات المادة 31 المذكورة أعلاه.

المادة 35: تصبح رخصة فتح استثمار مستودعات البتروول ملغية إذا كانت الأعمال ابتدأت في نهاية فترة اثني عشر (12) شهراً ابتداء من استلام الرخصة.

المادة 36: تكون أعمال بناء المستودعات البتروولية موضوعاً لمراقبة مشتركة من قبل الخدمات التقنية للوزير المكلف بالبتروول وبين ARSAT.

ترسل صورة من محضر المراقبة إلى الشركة المقدمة للطلب.

تكون المحاضر المحررة بموجب هذه المادة موضع ثقة حتى ثبوت الرأي المخالف.

وقبل وضع المستودع في أهبة الاستثمار يشرع ARSAT في المراقبة بهدف مراجعة أن المنشآت المذكورة تتجاوب مع المعايير التي يحددها التنظيم.

المادة 37: لا يمكن أن يشرع في أعمال توسيع وتغيير مستودع بتروولي إلا بعد الحصول على ترخيص سابقة من الوزير المكلف بالبتروول بعد موافقة ARSAT الممنوحة بموجب مرسوم في نهاية إجراء مشابه للإجراء المذكور في المادة الواحد والثلاثون (31) المشار إليها أعلاه.

تصبح الرخصة ملغية إذا لم تبدأ عمليات توسيع وتغيير المنشآت المختصة في مدة اثني عشر (12) شهراً بعد استلام الرخصة.

Article 38: Les dépôts de produits pétroliers constituent des installations classées pour la protection de l'environnement. Leur implantation et leur exploitation doivent se faire conformément aux textes réglementant lesdites installations, notamment la Loi n°14/PR/98 du 17 août 1998 définissant les principes généraux de la protection de l'environnement et ses textes d'application, notamment le Décret n°904/PR/PM/MERH /2009 du 06 août 2009 portant réglementation des pollutions et des nuisances à l'environnement et le Décret n°630/PR/PM/MERH du 04 août 2010 portant réglementation des études d'impact sur l'environnement.

Article 39: Ne peuvent être employées dans les dépôts pétroliers que les personnes physiquement aptes et formées à ces activités.

Article 40: Les dépôts pétroliers sont soumis à des contrôles inopinés des services de l'ARSAT.

Article 41: La fermeture temporaire ou définitive d'un dépôt pétrolier doit être notifiée par écrit et un mois avant qu'elle ne devienne effective, au Ministre chargé du Pétrole, avec copie au Directeur Général de l'ARSAT.

CHAPITRE V

De la distribution des produits pétroliers Section I Des dispositions générales

Article 42: Les postulants à l'obtention des agréments pour la distribution visés à l'Article 3 du présent Décret doivent présenter un programme de création en cinq (05) ans, d'un minimum :

- De cinq (05) centres de redistribution de pétrole lampant d'une capacité unitaire de douze mètres cubes (12 m^3) pour les opérateurs sollicitant un agrément pour la distribution exclusive du pétrole lampant ;

المادة 38 : تشكل المستودعات البترولية تركيبات مصنفة لحماية البيئة فإثناء (غرس) استثمار المستودعات يجب عليها أن تطابق النصوص التي تنظم المنشآت المذكورة وخاصة القانون رقم 14 /رج/98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998 المحدد للمبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصها التطبيقية وخاصة المرسوم رقم 904/رج/لرو/و ب م م / 2009 الصادر بتاريخ 6 أغسطس 2009 القاضي بتنظيم التلوث وإضرار البيئة والرسوم رقم 630/رج/لرو/ و ب م م / الصادر بتاريخ 4 أغسطس 2010 القاضي بتنظيم دراسة التأثير على البيئة.

المادة 39: لا يجوز استخدام العمال في المستودعات البترولية غير العمال الأصحاء والمدرّبون عليها,

المادة 40 : تخضع المستودعات البترولية للمراقبة المفاجئة لخدمات ARSAT.

المادة 41 : يجب أن تبلغ الإغلاق المؤقت أو النهائية للمستودع البترولي كتابياً وكذلك بشهر قبل أن يصبح فعلياً للوزير المكلف بالبترول مع إرسال صورة إلى المدير العام لـ ARSAT.

الفصل V

عن توزيع المواد البترولية قسم I : الأحكام العامة

المادة 42 : يجب على طالبي الحصول على الموافقة للتوزيع المشار إليه في المادة 3 للمرسوم تقديم برنامج إنشاء في (05) خمس سنوات لأقل:

- من خمسة (5) مراكز لتوزيع البترول المصايبح للإضاءة بقدرة ومدة احتوائية تساوي (12 m^3) اثنا عشر متر³ للعمليات يطلبون موافقة لتوزيع البترول القاصر على المصايبح.

- De cinq (05) centres de redistribution de gaz de pétrole liquéfié d'une capacité minimale de cinq cent (500) bouteilles de douze kilogrammes et demi (12,5kg), six kilogrammes (6kg) et trois kilogrammes (3kg) de gaz chacune pour les opérateurs sollicitant un agrément pour la distribution exclusive du gaz domestique /GPL; dans ce cas spécifique, la réalisation de vingt pour cent (20%) au moins de ces investissements en dehors des chefs-lieux de département concerne les provinces désertiques du pays;
- De cinq (05) stations-service pour les opérateurs sollicitant un agrément pour la distribution de l'ensemble des produits pétroliers ;
- D'installations aéroportuaires d'une capacité de stockage de cinq cents mètres cubes (500 m³) pour les opérateurs sollicitant un agrément pour l'exercice exclusif des activités de vente des soutes maritimes et d'aviation.

L'accès de tout distributeur agréé aux produits pétroliers est subordonné à la création de sa première installation de mise à la consommation et à la souscription de son assurance.

Article 43: Tout titulaire de l'un des agréments pour la distribution visés à l'article 3 du présent Décret doit justifier de l'existence de vingt pour cent (20%) au moins de son réseau de distribution en dehors des chefs lieu de département, exception faite des soutes d'aviation.

Cet objectif doit être atteint sur une période maximale de cinq (05) ans à compter de la date d'obtention de l'agrément.

Article 44: Les carburants automobiles ne peuvent être vendus qu'en stations-service.

L'implantation des stations-service et centres de redistribution s'effectue dans le respect des textes régissant le domaine public, la gestion et la protection de l'environnement, des dispositions du plan directeur d'implantation desdites installations et des dispositions du présent Décret.

- خمسة (05) مراكز لتوزيع غاز البترول السائل ذي قدرة احتوائية أقل (500) قنينة (قزازة) وزنها (12,5kg) (6kg) (3kg) من الغاز لكل زجاجة وكذلك للفعاليات التي تطلب الموافقة القاصرة على توزيع الغاز المنزلي ، وفي هذه الحالة الخاصة ، فإن تحقيق (20%) على الأقل من الاستثمارات خارج عواصم المقاطعات الصحراوية للبلاد؛

- خمس (05) محطات لبيع الوقود لأصحاب رؤوس الأموال الذين تطلبين الموافقة لتوزيع مجموع المواد البترولية.

- منشآت جوية بحرية ذات قدرة تخزينية تبلغ (500م³) لأصحاب رؤوس الأموال الذين يطلبون موافقة تؤهلهم الممارسة.

إن الحصول على موزع ممتد للمواد البترولية مربوط بإنشاء منشأ أول للاستهلاك واكتتابه على تأمين نفسه

المادة 43: يجب على كل مالك لإحدى موافقات التوزيع المشار إليها في الثالثة من المرسوم الحالي أن يبرر وجود (20%) في المائة على الأقل من خلية التوزيع خارج عواصم المقاطعات بإنشاء مخازن الطيران

يجب بلوغ هذا الهدف في فترة أقصاها خمس (5) سنوات ابتداء من تاريخ استلام الموافقة.

المادة 44: لا يمكن بيع محروقات السيارات إلا في محطات بيع المحروقات.

يجري إنشاء محطات المحروقات ومراكز التوزيع طبقا لاحترام النصوص الموجهة للمجال العام ، للتشجير وحماية البيئة وكذلك ترتيبات الخطة الموجهة لإنشاء المنشآت المذكورة وكذلك أحكام هذا المرسوم .

Article 45: L'approvisionnement des stations-service et des centres de redistribution s'opère à partir des dépôts pétroliers.

Article 46: Tout consommateur disposant d'une installation de stockage de produits pétroliers à usage privé d'une capacité qui ne saurait excéder cinquante mètres cubes (50 m³) dans l'enceinte de son exploitation jouit de la liberté de s'approvisionner auprès d'un distributeur agréé ou d'un revendeur de son choix.

Les propriétaires des installations de stockage de produits pétroliers à usage privé visés ci-dessus sont chargés d'assurer le contrôle de la provenance, de la qualité et de la quantité desdits produits ainsi que la maîtrise des coulages, le service des véhicules à la pompe et le suivi des mesures de sécurité.

Article 47: L'implantation des pompes manuelles est interdite dans la ville de N'Djaména.

Article 48: Les installations de mise à la consommation de produits pétroliers constituent des installations classées pour la protection de l'environnement. Leur implantation et leur exploitation doivent se faire conformément aux textes réglementant lesdites installations, notamment la Loi n°14/PR/98 du 17 août 1998 définissant les principes généraux de la protection de l'environnement et ses textes d'application, notamment le Décret n°904/PR/PM/MERH/2009 du 06 août 2009 portant réglementation des pollutions et des nuisances à l'environnement et le Décret n°630/PR/PM/MERH du 04 août 2010 portant réglementation des études d'impact sur l'environnement.

المادة 45: يجري تزويد محطات بيع المحروقات ومراكز التوزيع انطلاقاً من المستودعات البترولية

المادة 46: كل مستهلك يملك منشأ للتزويد بالمواد البترولية للاستعمال الخاص والتي لا يمكن أن تتجاوز قدرتها الاحتوائية 50م³ حر في التزويد من موزع معتمد أو بائع يختاره

يكلف مالكو منشآت التزويد للمواد البترولية للاستعمال الخاص المشار إليها أعلاه بالقيام بمراقبة مصدر ونوعية وكمية المواد المذكورة وكذلك السيطرة على تدفقها وخدمات مضخات السيارات ومتابعة إجراءات الأمن.

المادة 47: تمنع منشآت المضخات اليدوية منعاً باتاً داخل أنجمينا

المادة 48: تشكل منشآت استهلاك المواد البترولية مركبات مصنفة لحماية البيئة ، ولذا يجب أن يطابق إنشاءها واستثمارها النصوص القانونية للمنشآت المذكورة وخاصة القانون رقم 14 /رج/ 98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998 المحدد للمبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصها التطبيقية وخاصة المرسوم رقم 904/رج/رو/ و ب م م / 2009 الصادر بتاريخ 6 أغسطس 2009 القاضي بتنظيم التلوث وإضرار البيئة والرسوم رقم 630/رج/رو/ و ب م م الصادر بتاريخ 4 أغسطس 2010 القاضي بتنظيم دراسة التأثير على البيئة.

Section II

Des stations-services

Article 49 : L'implantation et l'exploitation des stations-service doivent être conformes à la réglementation en vigueur, aux règlements généraux ou locaux, fiscaux, domaniaux, fonciers, forestiers, d'urbanisme et d'hygiène, en matière de construction, aux normes et consignes techniques édictés par le Ministre chargé du Pétrole.

L'implantation et l'exploitation des stations-services sont soumises à une autorisation accordée par arrêté du Ministre chargé du Pétrole, après avis préalable de l'ARSAT.

Article 50: Une distance minimale de cinq cents (500) mètres, mesurable à partir des extrémités adjacentes, doit être observée entre deux (2) stations-service.

Article 51: Une distance minimale mesurable doit être observée entre les stations-service et les établissements sanitaires et scolaires, lieux publics, bâtiments administratifs et endroits stratégiques.

Elle est de:

- mille (1.000) mètres au minimum pour les Institutions de la République, les Services du Gouvernorat, les Départements et les Sous-préfectures;
- cent cinquante (150) mètres au minimum pour les bâtiments à usage de logement, les établissements d'enseignement, les centres hospitaliers, les lieux de culte, les terrains de sport, les places de marché et les bâtiments administratifs.

Article 52: L'implantation des stations-service doit prévoir:

- une servitude de cinq (5) mètres de large à l'intérieur de la station pour permettre une intervention des services de lutte contre l'incendie ;
- une bouche d'incendie en cas d'existence d'un réseau public de distribution d'eau potable;
- des moyens de lutte appropriés contre les feux des hydrocarbures ;

قسم II عن محطات بيع الوقود

المادة 49 : يجب أن تكون منشآت واستثمار محطات بيع المواد البترولية مطابقة للتنظيمات القانونية السارية والقوانين العامة والمحلية الضريبية والملكية العامة والعقارية والحرجية والمدنية والصحية في مجال البناء والمعايير والتعليمات التقنية التي قررها الوزير المكلف بالبترول.

تخضع منشآت واستثمارات محطات بيع المواد البترولية لاستلام ترخيص بقرار الوزير المكلف بالبترول بعد موافقة مسبقة من ARSAT.

المادة 50 : يجب أن يبعد منشأتين بمسافة (500) م انطلاقاً من (2) الزاويتين .

المادة 51 : يجب احترام أقل مسافة بين محطات بيع المواد البترولية والمؤسسات الصحية والتعليمية والأماكن العامة والمؤسسات الإدارية والمواقع الإستراتيجية وتكون المسافة كما يلي:

- ألف (1.000) متر على الأقل بين مؤسسات الدولة، ومكاتب الولاية، والمقاطعات والمراكز.
- مئة وخمسون (150) متر على الأقل من المساكن ومؤسسات التعليم والمستشفيات وأماكن العبادة وميادين الرياضة والأسواق الأبنية الإدارية.

المادة 52: يجب التوقع في إنشاء محطة لبيع المواد البترولية :

- ترك ارتفاع مرور من خمسة (5) أمتار عرضاً في داخل المحطة للسماح بتدخل خدمات مكافحة الحريق.
- مأخذ ماء الإطفاء حالة وجود خلية توزيع مياه صالحة للشرب
- وسائل مكافحة حريق المحروقات

- un mur pare-feu construit conformément à la réglementation en vigueur ;
- un espace vert planté et entretenu sur le terrain non occupé par les installations pétrolières.

Article 53: Le dossier de demande d'implantation et d'exploitation d'une station-service comprend les informations et documents suivants :

- La raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une expédition authentique des statuts, ainsi qu'une délégation de pouvoirs de son représentant local ;
- Le siège social et le lieu d'implantation de la / des stations-services.
- Une preuve de non-faillite ;
- L'emplacement précis de la propriété sur laquelle la station-service doit être installée et un document (acte/certificat de propriété notarié et extrait cadastral ou bien contrat de bail) justifiant des droits du requérant ;
- Un plan d'ensemble au 1/1000ème ou au 1/2000ème situant la station-service de distribution par rapport aux constructions et terrains contigus ;
- Un plan de masse au 1/200ème précisant la disposition et la destination des cuves et pompes - et éventuellement une étude technique et économique - devis estimatif) et du projet ;
- La justification d'une expérience professionnelle suffisante du dirigeant ainsi que des responsables techniques et financiers du projet ;
- Un certificat délivré par le Ministre chargé de l'Urbanisme pour les stations- Services situées en zone urbaine ou par les Services du Domaine pour celles situées en zone rurale, spécifiant que l'implantation de la station-service respecte les conditions d'occupation du domaine public ;

- جدار ضد النار مبني طبقاً بالتنظيمات السارية ؛
- فسحة خضراء مغروزة والاعتناء بها على مساحة غير مشغولة بالمنشآت البترولية.

المادة 53: يحتوي ملف طلب فتح واستثمار محطات بيع المواد البترولية على المعلومات والوثائق التالية:

- سبب وتسمية اجتماعية ورقم دافع الضريبة لمقدم الطلب ؛
- إرسال اللوائح الأصلية وكذلك تفويض سلطات الممثل المحلي المقر الاجتماعي ومقر إنشاء محطات للمواد البترولية؛
- المقر ومكان تواجهه / محطات التوزيع؛
- شهادة عدم إفلاس ؛
- الموقع الدقيق للمنشأ الذي يبني عليه المستودع والمستندات (عقد شهادة ملكية موثقة من المحاكم وشهادة مسح الأراضي أو عقد أجرة) تبرر حقوق مقدم الطلب؛
- خطة كاملة بمقياس 1/1000 أو 2/2000 تحديد المواقع الجغرافية لمحطة بيع المواد البترولية للتوزيع بالنسبة للمنشآت والأراضي المجاورة؛
- خطة مادية بمقياس 1/200 توضح موقع وتخصيص مخازن ومضخات واحتمالاً دراسة تقنية واقتصادية الحالة التقديرية للمشروع؛
- تدير خبرة مهنية كافية للمدير وكذلك المسؤولين التقنيين والمالية للمشروع؛
- شهادة ممنوحة من الوزير المكلف بالتمدين بالنسبة للمحطات-الخدمات الموجودة في المدينة أو إدارة الممتلكات بالنسبة للمحطات الموجودة في المناطق الريفية تبين أن إنشاء المحطة يحترم ظروف احتلال الأملاك العامة؛

- Un plan d'ensemble au 1/1000ème ou au 1/2000ème montrant la position Nord, Sud, Est et Ouest :
 - a) des stations-service existantes ;
 - b) des établissements, lieux publics, bâtiments et édifices, des habitations;
 - c) des axes routiers, rues et boulevards ;
- Un plan de masse au 1/200ème précisant la disposition et la destination des installations de la station-service (notamment les cuves, les pompes, les kiosques, les espaces verts, les baies de graissage, les boutiques de lubrifiants, les bureaux, les fosses septiques) ;
- Un rapport d'étude environnementale.

L'omission de l'une des pièces prévues ci-dessus entraînera le rejet pur et simple de la demande, sans qu'aucun droit ne puisse être invoqué ultérieurement.

Article 54: Les dossiers de demande d'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une station-service sont établis et déposés en trois (3) exemplaires dûment timbrés des vignettes fiscales en vigueur en République du Tchad, contre récépissé auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de trente (30) jours après son dépôt, notamment en ce qui concerne les incidences éventuelles du projet sur l'environnement, l'économie ou l'approvisionnement du pays en produits pétroliers.

L'ARSAT dispose, à compter de la date de réception du dossier, d'un délai maximum de trente (30) jours pour procéder aux investigations nécessaires et se prononcer.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le Ministre chargé du Pétrole dispose d'un délai maximum de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT pour délivrer la demande d'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une station-service sollicitée,

- خطة كاملة بمقياس 1/1000 أو بمقياس 2/2000 توضح الموقع شمال جنوب ، شرق أو غرب؛
- أ/ محطات البيع الموجودة؛
- ب/ المؤسسات، الأماكن العامة، المباني والعقارات والمسكن؛
- ج/ الطرق الأساسية والشوارع
- خطة كاملة بمقياس 1/200 توضح موقع وتخصيص منشآت محطات بيع الوقود (خاصة المخازن والمضخات والأكشاك والساحات الخضراء وفتحات تشحيم، ومحلات بيع الشحوم والمكاتب وأبار المراض)؛
- تقرير دراسة البيئة.

إن نسيان أو إهمال كل القطع المذكورة أعلاه يؤدي إلى إلغاء الطلب دون استدعاء أي حق ملحق.

المادة 54: تحرير ملفات طلب ترخيص فتح واستثمار محطات بيع للمواد البترولية وتودع في ثلاث (3) نسخ ذات طابع ضريبي سار في جمهورية تشاد مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبترول الذي يعرضه لموافقة ARSAT في مدة أقصاها (30) يوماً من إيداعه وخاصة فيما يتعلق بالتأثير المحتمل للمشروع على البيئة والاقتصاد أو تزويد البلاد بالمواد البترولية.

وتقضي ARSAT ابتداءً من تاريخ استلام الملف بمدة أقصاها ثلاثون (30) يوماً للشروع في التحقيقات الضرورية والحكم فيه.

في حالة موافقة ARSAT يقضي الوزير المكلف بالبترول بمدة أقصاها ثلاثون (30) يوماً ابتداءً من استلام موافقة ARSAT تسليم طلب الترخيص بفتح واستثمار محطات بيع المواد البترولية المطلوبة المهم إلا إذا أدلى برأي مخالف مبلغ قانوناً لـ ARSAT مع نسخة مرسلة إلى مقدم الطلب،

sauf s'il émet un avis contraire dûment notifié à l'ARSAT avec copie au requérant. Dans ces conditions, la procédure est reprise telle que prévue au paragraphe 2 ci-dessus une fois que le requérant s'est conformé aux prescriptions du Ministre chargé du Pétrole.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le silence du Ministre chargé du Pétrole au bout d'un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT vaut d'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une station-service et le requérant pourra demander qu'il lui soit délivré une telle autorisation dans les formes prévues au présent Décret.

Article 55: L'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une station-service est personnelle, incessible, non transmissible et insusceptible de faire l'objet d'une quelconque sûreté ou location.

Article 56: Tout détenteur d'une autorisation d'implantation et d'exploitation de stations-services dûment accordée par le Ministre chargé du Pétrole est tenu de se faire enregistrer au fichier central du Ministère en charge du Commerce.

Article 57 : La durée de l'autorisation est de cinq (5) ans. S'agissant de l'exploitation des stations-services, l'autorisation est renouvelable à la demande de l'intéressé présentée trois (3) mois avant la date d'expiration de l'autorisation en cours et suit la même procédure que la demande d'agrément initial.

Le dossier de demande de renouvellement est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une copie certifiée conforme de l'autorisation dont le renouvellement est sollicité ;

و في هذه الظروف يرجى مراجعة الإجراء لـ ARSAT كما هو منصوص في الفقرة 2 المذكورة أعلاه بمجرد أن مقدم الطلب تجاوب مع تعليمات الوزير المكلف بالبتروول.

وفي حالة موافقة ARSAT فإن صمت الوزير المكلف بالبتروول في نهاية مدة ثلاثين يوماً ابتداء من استلام موافقة ARSAT يساوي ترخيص فتح واستثمار محطة بيع المواد البترولية ويستطيع مقدم الطلب المطالبة بتسليم ترخيص مشابهة في صورها التي ينص المرسوم عليها.

المادة 55 : تتكون ترخيص فتح واستثمار المحطة شخصية ولا يمكن أن تعار أو تحول ولا تكون ورقة تأمين أو أجرة.

المادة 56 : كل مالك رخصة فتح واستثمار محطات بيع المواد البترولية ممنوحة من قبل الوزير المكلف بالبتروول مكلف بتسجيل نفسه عن البطاقة المركزية للوزارة المكلفة بالتجارة.

المادة 57 : أن مدة الترخيص (5) سنوات وفيما يخص استثمار المحطات فإن الرخصة صالحة للتجديد طبقاً لطلب مقدم (3) أشهر قبل تاريخ نهاية مفعول الترخيص الجارية وتتابع نفس إجراء طلب الموافقة الأولى .

ويتكون ملف التجديد من القطع التالية:

- طلب يحمل طابع ذا تعريفه سارية يوضح الاسم والسبب والتسمية الاجتماعية ورقم دافع الضريبة لمقدم الطلب؛
- شهادة مصدق عليها مطابقة للترخيص التي طلب تجديدها؛

- économiques ou financiers démontrant que le titulaire de l'autorisation s'est conformé à ses engagements et à toutes les dispositions réglementaires relatives à son activité durant la période initiale de validité de l'autorisation et ses éventuels renouvellements précédents ;
- Un programme d'investissement contribuant à la réalisation, au cours de la période pour laquelle le renouvellement de l'autorisation est sollicité, des objectifs de la politique énergétique nationale.

Le dossier ainsi constitué est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé, auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de trente (30) jours après son dépôt.

Le reste de la procédure est conforme à celle de l'article 54 ci-dessus.

Article 58: L'autorisation d'implantation et d'exploitation d'une station-service devient caduque si les travaux n'ont pas démarré à l'issue d'une période de douze (12) mois à compter de sa délivrance.

Article 59: Les travaux de construction des stations-service font l'objet de contrôle conjoint par les Services techniques du Ministère chargé du Pétrole et de l'ARSAT.

Une copie du procès-verbal de contrôle est communiquée à la société requérante.

Les procès-verbaux dressés en vertu du présent article font foi jusqu'à preuve du contraire.

Avant la mise en exploitation d'une station-service, l'ARSAT procédera à un contrôle aux fins de vérifier que l'installation en question répond aux normes fixées par la réglementation.

Article 60: Tous travaux d'extension ou de transformation d'une station-service ne peuvent être entrepris sans autorisation préalable du Ministre chargé du Pétrole, après avis de l'ARSAT, accordée par décret à l'issue d'une procédure identique à celle prévue à l'article 54 ci-dessus.

- أن الوثائق الإدارية والتقنية والبيئية والاقتصادية أو المالية توضح أن صاحب الرخصة يتجاوب مع تعهداته ومع كل القوانين التنظيمية المتعلقة بالنشاط أثناء الفترة الأولى المحتملة السابقة؛

- برامج استثمار يساهم في تحقيق أهداف سياسة الطاقة الوطنية في أثناء الفترة التي من أجلها يطلب تجديد الرخصة.

ويودع الملف المكون هكذا في خمسة (05) نسخ مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبتروول والتي تقدم لموافقة l'ARSAT في مدة زمنية أقصاها (30) يوما من تاريخ التقديم.

أن يكون المتبقي من المنتجات طبقا ما في المادة 54 أعلاه.

المادة 58: تصبح رخصة فتح واستثمار محطة بيع المواد البترولية ملغية إذا لم تبدأ الأعمال في نهاية مدة طولها (12) اثني عشر شهراً ابتداءً من تاريخ تسليم الرخصة.

المادة 59: تكون أعمال بناء محطات بيع المواد البترولية موضوعاً للمراقبة المشتركة بين الخدمات التقنية للوزارة المكلفة بالبتروول وبين ARSAT .

يرسل صورة من محضر المراقبة إلى الشركة المقدمة للطلب تكون المحاضر المحررة بموجب هذه المادة موضوع ثقة حتى أثبات الرأي المخالف .

وقبل بدأ استثمار المحطة، تشرع ARSAT في مراقبة بهدف أن المنشآت المذكورة تتجاوب مع المعايير التي أنشأها التنظيم القانوني.

المادة 60: لا يمكن المشروع في أي عمل توسيع أو تغيير المحطة بدون الحصول على ترخيص مسبقة من الوزير المكلف بالبتروول ، بعد موافقة ARSAT ممنوحة بموجب مرسوم ناتج عن إجراء مشابه للإجراء المنصوص في المادة الرابعة والخمسون المذكورة أعلاه.

L'autorisation devient caduque lorsque les travaux d'extension ou de transformation des installations concernées n'ont pas démarré dans un délai de douze (12) mois après délivrance de l'autorisation.

Article 61: Les stations-service constituent des installations classées pour la protection de l'environnement. Leur implantation et leur exploitation doivent se faire conformément aux textes réglementant lesdites installations, notamment la Loi n°14/PR/98 du 17 août 1998 définissant les principes généraux de la protection de l'environnement et ses textes d'application, notamment le Décret n°904/PR/PM/MERH/2009 du 06 août 2009 portant réglementation des pollutions et des nuisances à l'environnement et le Décret n°630/PR/PM/MERH du 04 août 2010 portant réglementation des études d'impact sur l'environnement.

Article 62: Ne peuvent être employées dans les dépôts et les stations-service que les personnes physiquement aptes et formées à ces activités.

Article 63: Les stations-service sont soumises à des contrôles inopinés des services de l'ARSAT.

Article 64: La fermeture temporaire ou définitive d'une station-service doit être notifiée concomitamment, par écrit et un mois avant qu'elle ne devienne effective, au Ministre chargé du Pétrole, avec copie au Directeur Général de l'ARSAT.

CHAPITRE VI

Du transport des produits pétroliers

Article 65: Les moyens de transport utilisés doivent répondre aux normes de sécurité et à la réglementation en vigueur.

Article 66: Les contenants utilisés pour le transport des produits pétroliers doivent faire l'objet d'une homologation à cette fin.

تصبح الرخصة ملغية إذا لم تبدأ الأعمال في طولها (12) اثنا عشر شهراً بعد تسليم الترخيص.

المادة 61: تشكل محطات بيع الوقود منشآت مصنفة لحماية البيئة ولن يجب أن يطابق إنشاؤها واستثمارها النصوص التنظيمية للمنشآت المذكورة وخاصة القانون رقم 98/رج/14 المحدد للمبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصها التطبيقية وخاصة المرسوم رقم 904/رج/روا/ و ب م م / 2009 الصادر بتاريخ 6 أغسطس 2009 القاضي بتنظيم التلوث وأضرار البيئة والرسوم رقم 63/رج/روا/ ب م م الصادر بتاريخ 4 أغسطس 2010 القاضي بتنظيم دراسة التأثير على البيئة.

المادة 62: يمكن أن يعمل في المستودعات ومحطات التزويد الأصحاء والمدربين على هذه النشاطات.

المادة 63: تخضع محطات بيع المواد البترولية للمراقبات المفاجئة لخدمات ARSAT .

المادة 64: يجب أن يبلغ الوزير المكلف بالبترول بالإغلاق المؤقت أو النهائي للمحطة بصورة كتابية وذلك بشهر قبل أن يكون الإغلاق فعلياً مع إرسال صورة إلى المدير العام لـ ARSAT.

الفصل VI

عن نقل المواد البترولية

المادة 65: يجب أن تطابق وسائل النقل المستخدمة معايير الأمن والتنظيم الساري.

المادة 66: وكل الحاويات المستخدمة لنقل المواد البترولية يجب أن تكون موضع تصديق لهذا الهدف.

Le titulaire d'un des agréments visés à l'article 3 du présent Décret sollicite pour chaque contenant lui appartenant et destiné au transport des produits pétroliers une homologation auprès de l'ARSAT, qui délivre un certificat d'homologation selon la réglementation applicable.

Lorsqu'il apparaît à l'occasion de tout contrôle que des contenants présentent des inconvénients graves sur le plan de la sécurité, les homologations de ces contenants peuvent être retirés ou suspendus jusqu'à mise en conformité par l'ARSAT. Ce retrait entraîne l'interdiction de maintien en service du contenant en question.

* Section I Du transport routier des produits pétroliers

Article 67 : L'opération de transport par route de produits pétroliers consiste dans le chargement des contenants sur les véhicules ou le remplissage des camions-citernes, l'acheminement des produits pétroliers d'un point d'expédition à un point de destination et le déchargement des contenants des véhicules ou la vidange des camions-citernes.

Article 68 : Les véhicules utilisés pour le transport des produits pétroliers doivent faire l'objet d'une homologation à cette fin.

Le titulaire d'un agrément pour le transport routier des produits pétroliers sollicite pour chaque véhicule de sa flotte destiné au transport des produits pétroliers une homologation auprès de l'ARSAT, qui délivre un certificat d'homologation selon la réglementation applicable.

Pour les véhicules mis en circulation avant la date d'entrée en vigueur du présent décret, les titulaires d'un agrément pour le transport routier disposent d'un délai de trois(03) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret pour demander leur homologation.

أن صاحب إحدى الموافقات المشار إليها في المادة 3 المرسوم يطلب لكل حاوية مملوكة مخصصة لنقل المواد البترولية تصديقاً بجانب ARSAT الذي يسلمه شهادة تصديق وفق التنظيم القانوني المطبق.

عندما تبدو عند المراقبة أن الحاويات غير لائقة على الصعيد الأمني يمكن عند مصب أو تعليق هذه التصديقات حتى تكون مطابقة لتعليمات ARSAT ، وهذا السحب يؤدي إلى إيقاف الحاوي المذكور عن العمل.

قسم I عن النقل البري للمواد البترولية

المادة 67 : أن عملية النقل البري للمواد البترولية تتكون من شحن الحاويات على العربات أو ملئ السيارات المحملة بالصهاريج ، وإرسال المواد البترولية من نقطة الإرسال إلى نقطة الوصول وكذلك تفريق حاويات السيارات أو تفريق السيارات المحملة بالصهاريج.

المادة 68 : أن السيارات المستخدمة لنقل المواد البترولية يجب أن يكون لها تصديق يؤهلها لهذا الهدف .

يطلب صاحب الموافقة النقل البري للمواد البترولية تصديقاً من ARSAT لكل سيارة مخصصة لنقل المواد البترولية من قافلة ويتم تسليم شهادة التصديق من قبل ARSAT طبقاً للتنظيم القانوني المطبق.

بالنسبة للسيارات العاملة قبل تاريخ سريان مفعول المرسوم الحالي يبيح مالكي الموافقة للنقل البري مدة ثلاثة (03) أشهر ابتداءً من تاريخ سريان مفعول المرسوم للحصول على شهاداتهم.

Lorsqu'il apparaît à l'occasion de tout contrôle que des véhicules présentent des inconvénients graves sur le plan de la sécurité, les homologations de ces véhicules peuvent être retirées ou suspendues jusqu'à mise en conformité par l'ARSAT. Ce retrait entraîne l'interdiction de maintien en service du véhicule en question.

Article 69 : Les conducteurs de véhicules utilisés pour le transport des produits pétroliers doivent être titulaires d'un certificat d'aptitude à la conduite de véhicules transportant des produits pétroliers délivré selon des modalités précisées par arrêté.

Article 70 : Tout transport de produits pétroliers par route au moyen d'un véhicule doit faire l'objet d'une notification préalable à l'ARSAT par le titulaire de l'agrément pour le transport routier des produits pétroliers. Cette notification préalable mentionne les informations suivantes :

- Identité de l'expéditeur ;
- Identité du destinataire ;
- Identité du transporteur ;
- Nature des produits pétroliers transportés ;
- Quantités de produits pétroliers transportés ;
- Informations relatives aux véhicules utilisés : marque, numéro minéralogique ;
- Conditions d'exécution du transport : itinéraire précis et horaires de départ et d'arrivée ;
- Identité du conducteur et numéro du téléphone mobile à bord du véhicule pour les transports par route.

Les transports de petites quantités de produits pétroliers, dont la quantité est inférieure à douze mille (12.000) litres, ou à caractère local peuvent être exemptés d'une telle notification préalable dans des conditions précisées par arrêté.

و عندما يبدو في فرصة المراقبة أن السيارات تحمل مانعاً خطيراً في المجال الأمني فعندئذ يمكن سحب تعليق التصديقات حتى تكون مطابقة لتعاليم ARSAT وهذا السحب يؤدي إلى منع السيارة المذكورة عن العمل.

المادة 69 : يجب على سائقي السيارات المستخدمة في نقل المواد البترولية حمل شهادات قيادة السيارات ناقلة للمواد البترولية مسلمة وفق للطرق التي وضعها القرار.

المادة 70 : كل نقل بري للمواد البترولية بالسيارات يجب أن يكون موضوع تبليغ سابق لـ ARSAT من قبل صاحب الموافقة، وهذا الإبلاغ يشمل المعلومات التالية:

- شخصية المرسل ؛
- شخصية المرسل إليه؛
- شخصية الناقل؛
- طبيعة المواد البترولية المنقولة؛
- كمية المواد البترولية المنقولة ؛
- المعلومات المتعلقة بالعربات المستخدمة، علامة، رقم معدني؛
- ظروف تنفيذ النقل: خط السير الدقيق توقيت المغادرة توقيت الوصول
- شخصية السائق ورقم هاتفه الجوال الموجود في السيارة للنقل البري.

يعني عن هذا الإبلاغ السابق في الظروف التي نص عليها القرار نقل كل الكميات الصغيرة التي تقل عن (12.000) ليترأ ولها طابع معلي.

Article 71 : A défaut de disposer d'un parc de stationnement intérieur dans les établissements où s'effectuent le chargement et le déchargement des véhicules, les véhicules ne pourront stationner sur l'espace public à l'intérieur des villes et des villages que sur des zones de stationnement créées à cet effet.

Les zones de stationnement aménagées doivent être situées à plus de vingt(20) mètres de toute habitation ou de tout établissement recevant du public.

Tout stationnement de véhicules en attente de chargement, de déchargement ou en transit est strictement interdit en dehors de ces zones aménagées.

La durée de stationnement sur lesdites zones aménagées ne saurait excéder une durée de vingt-quatre (24) heures.

Les véhicules en stationnement doivent être garés de façon à éviter au maximum tout risque d'être endommagé par d'autres véhicules et afin de pouvoir être évacué sans nécessiter de manœuvres.

Une distance d'au moins vingt(20) mètres doit être respectée entre les véhicules transportant des produits pétroliers en stationnement et tout autre véhicule.

Dans le cas d'un transport en citerne, il y a lieu de s'assurer de la fermeture des vannes et autres dispositifs d'obturation, au début et à la fin du stationnement.

Lorsque le conducteur quitte son véhicule en stationnement, il doit disposer à l'intérieur de la cabine une pancarte bien visible de l'extérieur sur laquelle sont inscrits le nom de l'entreprise et le numéro de téléphone d'un responsable de l'entreprise qui effectue le transport pouvant être joint à tout moment en cas de besoin.

المادة 71 : وعند فقدان خطيرة داخلية للسيارات في داخل المؤسسات التي يجري فيها الشحن والتفريغ لا يمكن للسيارات الوقوف في الفضاء العام داخل المدن والقرى إلا في مناطق الوقوف التي أنشأت لهذا الهدف.

يجب أن تحدد مناطق الوقوف على بعد (20) عشرين متراً من المساكن أو كل المؤسسات العامة.

كل موقف لشحن السيارات أو تفريغها أو مرورها ممنوع ما عدا المناطق المهيأة لذلك.

ولا يمكن أن يجاوز من التوقيف أربع وعشرون (24) ساعة.

يجب أن توقف السيارات في مأرب بحيث تتفادى التخريب من قبل سيارات أخرى والخروج من مكانها بدون عناء.

يجب احترام مسافة عشرون (20) متراً بين السيارات الناقلة للمواد البترولية الموقفة وبين السيارات الأخرى.

وفي حالة نقل صهريج يجب التأكد من إغلاق الخزانات وأحكام ترتيبات السد الأخرى في بداية ونهاية الوقف.

وعندما يغادر السائق سيارته يجب أن يكون في واجهة سيارته لافتة واضحة مكتوب عليها اسم الشركة ورقم تلفون المسؤول عن الشركة الذي يقوم بالنقل والذي يمكن أن يتصل به عند الحاجة.

Article 72 :Il est strictement interdit de charger et de décharger des produits pétroliers sur un emplacement public à l'intérieur des villes et villages. Le chargement ou le remplissage ainsi que le déchargement ou la vidange ne peuvent s'effectuer qu'au sein des établissements de chargement / remplissage et de déchargement / vidange des produits pétroliers.

Article 73: Le responsable de tout établissement où s'effectue le chargement ou le remplissage doit s'assurer que :

- Le transporteur est titulaire d'un agrément pour le transport routier des produits pétroliers ;
- Les véhicules et conteneurs utilisés ont fait l'objet d'un certificat d'homologation ;
- Le conducteur est titulaire d'une attestation de formation visée à l'article 69 du présent Décret.

A défaut, le transport ne peut être effectué.

Article 74:S'agissant des transports en citernes, l'opérateur du remplissage ou du déchargement (employé du titulaire de l'agrément pour le transport routier des produits pétroliers) doit veiller à ce que :

- Les consignes de remplissage (ou de déchargement) soient respectées ;
- Après le remplissage (ou le déchargement) les dispositifs de fermeture soient en position fermée et étanches.
- Le responsable de tout établissement où s'effectue le remplissage (ou le déchargement) doit s'assurer que :
- La citerne soit autorisée pour le transport de la matière à charger ;
- La citerne ait été, si besoin est, convenablement nettoyée ou dégazée.

المادة 72 يمنع منعاً باتاً شحن وتفريغ المواد البترولية في الأماكن العامة في داخل القرى والمدن. أن التعبئة والتملئة وكذلك التفريغ لا يمكن إجراؤها إلا في داخل ساحات التعبئة والتملئة وتفريغ المواد البترولية.

المادة 73: يجب على كل مسئول يجري في مؤسسة التعبئة أو التفريغ أن يتأكد من:

- أن الناقل يملك موافقة تؤهله للنقل البري للمواد البترولية
- أن السيارات والحاويات للمواد البترولية تمنح بشهادة تصديق
- أن السائق يحمل شهادة تدريب مشار إليها في المادة 69 للمرسوم الحالي.

وفي عدم الاقتضاء لا يمكن إجراء النقل والقيام به

المادة 74 بالنسبة لنقل الصهاريح يجب على عامل التعبئة والتفريغ (عامل مالك الموافقة على النقل البري للمواد البترولية) أن يسهر على :

- احترام تعليمات التعبئة والتفريغ
- وبعد التعبئة أو التفريغ فإن ترتيبات الإغلاق تكون محكمة
- يجب على مسؤولي المؤسسات التي يجري فيها التفريغ التأكد من أن الصهاريح مصرح به في نقل المواد المشحونة
- أن يكون للصهاريح التسريح لنقل ما يختص بالشحن.
- أن يكون الصهاريح نظيفاً وخالياً من كل الغازات.

Section II

Du transport par pipeline des produits pétroliers

Article 75: La construction et l'exploitation des pipelines doivent être conformes à la réglementation en vigueur, aux règlements généraux ou locaux, fiscaux, domaniaux, fonciers, forestiers, d'urbanisme et d'hygiène, en matière de construction, aux normes et consignes techniques édictés par le Ministre chargé du Pétrole.

La construction et l'exploitation par tout titulaire d'un agrément pour le transport par pipeline des produits pétroliers, sont soumises à l'obtention d'une autorisation accordée par arrêté du Ministre chargé du Pétrole, après avis préalable de l'ARSAT.

Article 76 : L'autorisation de construction et d'exploitation visée ci-après ne saurait être accordée avant que des accords soient conclus avec les titulaires de droits sur les terrains impactés par le tracé des pipelines.

Ces accords devront être communiqués pour approbation avant leur signature au Ministre en charge des affaires foncières.

Ces accords approuvés par le Ministre en charge des affaires foncières devront en outre être communiqués dans le cadre du dossier de demande visée à l'article 77 ci-après.

Article 77 : Toute personne morale de droit tchadien qui se propose de construire et d'exploiter des pipelines pour le transport de produits pétroliers, doit adresser au Ministre chargé du Pétrole un dossier de demande contenant les informations et documents suivants:

- 1) La raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- 2) Une expédition authentique des statuts, ainsi qu'une délégation de pouvoirs de son représentant local ;
- 3) L'adresse du siège social au Tchad ;
- 4) La preuve de non faillite ;

قسم II :

عن نقل المواد البترولية بالأنابيب

المادة 75 : يجب أن يكون بناء واستثمار الأنابيب مطابقاً للتنظيم القانوني الساري والقوانين العامة أو المحلية، الضريبية والملكية والعقارية والحرجية والمدنية والصحية وفي مجال البناء والمعايير والتعليمات التقنية التي قررها الوزير المكلف بالبترول،

ويخضع بناء واستثمار كل مالك للموافقة على نقل المواد البترولية عن طريق الأنابيب للحصول على ترخيص ممنوحة بقرار من الوزير المكلف بالبترول بعد موافقة وكالة ضبط قطاع بترول تشاد ARSAT .

المادة 76 : ولا يمكن أن تعطى ترخيص لبناء واستثمار المشار إليها من قبل عقد اتفاقيات مع أصحاب الحقوق على الأراضي المؤثر عليها اسم الأنابيب.

ويجب أن ترسل هذه الاتفاقيات للموافقة عليها قبل توقيع المكلف بالشئون العقارية.

هذه الاتفاقيات التي صدق عليها الوزير المكلف بالشئون العقارية يجب أن تبلغ بالتالي في إطار ملف الطلب المشار إليه في المادة 77 التي تأتي بعد.

المادة 77 : كل شخصية معنوية للقانون التشادي تقترح بناء واستثمار أنابيب لنقل المواد البترولية يجب عليها أن تقدم للوزير المكلف بالبترول ملف طلب يحتوي على المعلومات والوثائق التالية:

- (1) السبب أو التسمية الاجتماعية ورقم دافع الضريبة لمقدم الطلب
- (2) إرسال اللوائح الأصلية وكذلك تفويض السلطات للممثل المحلي
- (3) عنوان المقر الاجتماعي بتشاد
- (4) شهادة عدم إفلاس

5) Le tracé précis sur un plan au 1/1000ème et les caractéristiques des canalisations et installations envisagées ;

6) Un plan d'installation avec devis descriptif de façon à permettre de se rendre compte si les dispositions matérielles projetées conviennent suffisamment aux dangers que présentent de tels pipelines ;

7) Une copie des accords conclus avec les titulaires de droits sur les terrains impactés par le tracé des pipelines approuvés par le Ministre en charge des affaires foncières ;

8) Une étude de faisabilité technique et financière sur le financement, la construction et l'exploitation des pipelines.

L'omission de l'une des pièces ci-dessus entraînera, le rejet pur et simple de la demande, sans qu'aucun droit ne puisse être invoqué ultérieurement.

Article 78 : Les dossiers de demande d'autorisation de construction et d'exploitation de pipelines pour le transport de produits pétroliers sont établis et déposés en cinq (5) exemplaires dûment timbrés des vignettes fiscales en vigueur en République du Tchad, contre récépissé auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de soixante (60) jours après son dépôt, notamment en ce qui concerne les incidences éventuelles du projet sur l'environnement, l'économie, l'approvisionnement du pays en produits pétroliers, et les titulaires de droits sur les terrains concernés par le tracé des pipelines.

L'ARSAT dispose, à compter de la date de réception du dossier, d'un délai maximum de soixante (60) jours pour procéder aux investigations nécessaires et se prononcer.

5) الرسم الدقيق على خطة بمقياس 1/1000 وخصائص تقنية الترع والمنشآت المتطلعة.

6) خطة إنشاء مع المواصفات بحيث تسمح بمعرفة إذا كانت الترتيبات المادية في المشروع تتجاوب مع المخاطر التي تقدمها الأنابيب المشابهة.

7) صورة من الاتفاقيات المعقودة مع أصحاب الحق على الأراضي التي يؤثر عليها رسم الأنابيب التي صدق عليها وزير الشئون العقارية

8) دراسة تقنية ومالية كما يمكن عمله في مجالات تمويل وبناء واستثمار الأنابيب؛

أن نسيان بعض الأوراق المذكورة أعلاه تؤدي إلى الإلغاء الكلي للطلب دون استدعاء أي حق لاحق.

المادة 78 : تحرر ملفات طلب ترخيص بناء واستثمار الأنابيب لنقل المواد البترولية وتودع في صورة (5) خمس نسخ تحمل طوابع ذات علامات ضريبية سارية في جمهورية تشاد مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبترول والذي يعرضه لموافقة سلطة ضبط قطاع بترول تشاد في مدة أقصاها (60) ستون يوماً بعد الإيداع وخاصة فيما يخص التأثيرات المحتملة للمشروعة على البيئة والاقتصاد وتزويد البلاد بالمواد البترولية وأصحاب الحقوق على الأراضي المعنية برسم الأنابيب.

تملك سلطة ضبط قطاع بترول تشاد ARSAT مدة أقصاها ستون (60) يوماً للمشروع في التحقيقات الضرورية.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le Ministre chargé du Pétrole dispose d'un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT pour délivrer l'autorisation de construction et d'exploitation de pipelines pour le transport de produits pétroliers sollicitée, sauf s'il émet un avis contraire dûment notifié à l'ARSAT avec copie au requérant. Dans ces conditions, la procédure est reprise telle que prévue au paragraphe 2 ci-dessus une fois que le requérant s'est conformé aux prescriptions du Ministre chargé du Pétrole.

En cas d'avis favorable de l'ARSAT, le silence du Ministre chargé du Pétrole au bout d'un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de l'avis de l'ARSAT vaut autorisation de construction et d'exploitation de pipelines pour le transport de produits pétroliers et le requérant pourra demander qu'il lui soit délivré une telle autorisation dans les formes prévues au présent Décret.

Article 79 : L'autorisation de construction et d'exploitation de pipelines pour le transport de produits pétroliers est personnelle, incessible, non transmissible et insusceptible de faire l'objet d'une quelconque sûreté ou location.

Article 80 : Tout détenteur d'une autorisation de construction et d'exploitation de pipelines dûment accordée par le Ministre chargé du Pétrole est tenu de se faire enregistrer au fichier central du Ministère en charge du Commerce.

Article 81 : La durée de l'autorisation est de quinze (15) ans. S'agissant de l'exploitation de pipelines pour le transport de produits pétroliers, l'autorisation est renouvelable à la demande de l'intéressé présentée six (6) mois avant la date d'expiration de l'autorisation en cours et suit la même procédure que la demande d'agrément initial.

وإصدار الحكم النهائي وفي حالة موافقة سلطة ضبط قطاع بترول تشاد ARSAT يقضي الوزير المكلف بالبترول مدة أقصاها ستون (60) يوماً ابتداء من استقبال موافقة ARSAT لتسليم ترخيص بناء واستثمار الأنابيب لنقل المواد البترولية المطلوبة إلا إذا أصدر أي مخالف مرسل حسب الأصول إلى ARSAT مع نسخة مرسلة إلى صاحب الطلب ، وفي هذه الظروف يرجى مراجعة الإجراء كما نصت عليه الفقرة 2 المذكورة أعلاه بمجرد أن مقدم الطلب تجاوب مع تعليمات الوزير المكلف بالبترول.

وفي حالة موافقة ARSAT فإن صمت الوزير المكلف بالبترول في نهاية ستون (60) يوماً ابتداء من موافقة ARSAT له قيمة ترخيص بناء واستثمار أنابيب لنقل المواد البترولية ويطلب مقدم الطلب أن تسلم له ترخيص مشابهة في الصورة المتوقعة في المرسوم الحالي:

المادة 79 : أن ترخيص بناء استثمار أنابيب لنقل المواد البترولية شخصية ولا يمكن أن تعار ولا أن تحول ولا يمكن أن تكون مجرد ورقة تأمين أو أجرة.

المادة 80 : كل مالك الرخصة بناء واستثمار أنابيب ممنوحة حسب الأصول من الوزير المكلف بالبترول مطلوب منه تسجيل نفسه على البطاقة المركزية للوزارة المكلفة بالتجارة.

المادة 81 : أن مدة الترخيص هي خمسة عشر يوماً وبالنسبة لاستثمار أنابيب نقل المواد البترولية ، فإن الرخصة قابلة للتجديد جراء طلب مقدم ستة أشهر قبل تاريخ القضاء أجل الترخيص السارية معوله ويتبع نفس لإجراء الطلب الأول للموافقة.

ويتكون ملف التجديد من الأوراق التالية:

Le dossier de demande de renouvellement est composé des pièces suivantes :

- Une demande timbrée au tarif en vigueur précisant le nom, la raison ou dénomination sociale et le numéro de contribuable du requérant ;
- Une copie certifiée conforme de l'autorisation dont le renouvellement est sollicité ;
- Les documents administratifs, techniques, environnementaux, économiques ou financiers démontrant que le titulaire de l'autorisation s'est conformé à ses engagements et à toutes les dispositions réglementaires relatives à son activité durant la période initiale de validité de l'autorisation et ses éventuels renouvellements précédents ;
- Un programme d'investissement contribuant à la réalisation, au cours de la période pour laquelle le renouvellement de l'autorisation est sollicité, des objectifs de la politique énergétique nationale.

Le dossier ainsi constitué est déposé en cinq (05) exemplaires, contre récépissé, auprès du Ministre chargé du Pétrole qui le soumet à l'avis de l'ARSAT dans un délai maximum de soixante (60) jours après son dépôt.

Le reste de la procédure est conforme à celle de l'article 78 ci-dessus.

Article 82: L'autorisation de construction et d'exploitation d'une station-service devient caduque si les travaux n'ont pas démarré à l'issue d'une période de douze (12) mois à compter de sa délivrance.

Article 83 : Les travaux de construction des pipelines pour le transport de produits pétroliers font l'objet d'un contrôle conjoint par les Services techniques du Ministère chargé du Pétrole et de l'ARSAT.

- طلب يتضمن طابع ذات تعريفه سارية يوضح الاسم والسبب أو التسمية الاجتماعية ورقم دافع ضريبة مقدم الطلب.

- صورة مصدق عليها طبق الأصل للترخيص التي يطلب تجديدها؛

- الوثائق الإدارية والتقنية والبيئية الاقتصادية أو المالية التي تصف أن صاحب الرخصة يستوفي تعهداته وكل الأحكام القانونية المتعلقة بنشاطه أثناء الفترة الأولى لصحة الرخصة وتجديداتها المحتملة السابقة.

- برنامج استثمار يساهم في تحقيق أهداف السياسة الوطنية للطاقة أثناء الفترة التي من أجلها يطلب تجديد الترخيص.

ويودع الملف بعد تكوينه في خمس (05) صور مقابل إيصال من الوزير المكلف بالبتروول الذي يعرضه بدوره لموافقة ARSAT في مدة أقصاها (60) ستين يوماً بعد الإيداع.

وبإقي الإجراءات مطابقة التي في المادة 78 المذكورة أعلاه

المادة 82: تصبح ترخيص بناء واستثمار خطة بيع الوقود ملغية إذا لم تبدأ الأعمال في نهاية فترة أثناء اثنا عشر (12) شهراً ابتداء من تاريخ الاستلام .

المادة 83 : تكون أعمال بناء الأنابيب لنقل المنتجات البترولية موضوع مراقبة مشتركة بين الخدمات التقنية للمنتجات البترولية وبين ARSAT.

Une copie des procès-verbaux de contrôle est communiquée à la société requérante.

Les procès-verbaux dressés en vertu du présent article font foi jusqu'à preuve du contraire.

Avant la mise en exploitation d'un dépôt ou d'une station-service, l'ARSAT procédera à un contrôle aux fins de vérifier que l'installation en question répond aux normes fixées par la réglementation.

Article 84 : Tous travaux d'extension ou de transformation de pipelines pour le transport de produits pétroliers ne peuvent être entrepris sans autorisation préalable du Ministre chargé du Pétrole, après avis de l'ARSAT, accordée par décret à l'issue d'une procédure identique à celle prévue à l'article 78ci-dessus.

L'autorisation devient caduque lorsque les travaux d'extension ou de transformation des installations concernées n'ont pas démarré dans un délai de douze (12) mois après délivrance de l'autorisation.

Article 85: Les pipelines pour le transport de produits pétroliers constituent des installations classées pour la protection de l'environnement. Leur implantation et leur exploitation doivent se faire conformément aux textes réglementant lesdites installations, notamment la Loi n°14/PR/98 du 17 août 1998 définissant les principes généraux de la protection de l'environnement et ses textes d'application, notamment le Décret n°904/PR/PM/MERH/2009 du 06 août 2009 portant réglementation des pollutions et des nuisances à l'environnement et le Décret n°630/PR/PM/MERH du 04 août 2010 portant réglementation des études d'impact sur l'environnement.

Article 86: Les pipelines sont soumis à des contrôles inopinés des services de l'ARSAT.

ترسل صورة من محضر المراقبة إلى الشركة مقدمة الطلب كل محاضر المراقبة المحررة بموجب هذه المادة تكون موضوع ثقة حتى إثبات الحجة المخالفة.

وقبل بدأ استثمار المستودع أو المحطة تشرع سلطة ضبط قطاع بترول تشاد في مراقبة بهدف التحقيق من أن المنشآت المذكورة تطابق مع المعايير التي حددها التنظيم.

المادة 84 : لا يمكن المشروع في أعمال توسيع وتغيير أنابيب نقل المنتجات البترولية بدون ترخيص مسبقة من الوزير المكلف بالبتترول بعد موافقة RSAT الممنوحة بمرسوم في نهاية إجراء مشابه للإجراء المذكور في المادة 78 أعلاه.

تصبح الرخصة باطلة عند ما لا تبدأ أعمال توسيع وتغيير المنشآت المعنية في مدة (12) أثناء عشرة شهراً بعد تسليم الرخصة.

المادة 85 : تشكل أنابيب نقل المواد البترولية المنتجة منشآت مصنفة، لحماية البيئة، فإن إنشاؤها واستثمارها يجب أن تكون مطابقة للنصوص التنظيمية للمنشآت المذكورة وخاصة القانون رقم 14/رج/98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998 المحدد للمبادئ العامة لحماية البيئة ونصوصها التطبيقية وخاصة المرسوم رقم 904/رج/لرو/ و ط ت م / 2009 الصادر بتاريخ 6 أغسطس 2009 القاضي بتنظيم التلوث وأضراره على البيئة والمرسوم رقم 630/رج/لرو/ و ط ت م الصادر بتاريخ 4 أغسطس 2010 القاضي بتنظيم دراسات تأثير على البيئة.

المادة 86: تخضع الأنابيب لمراقبة مفاجئة من الخدمات التقنية ARSAT.

Article 87 :Le titulaire d'un agrément pour le transport par pipeline de produits pétroliers assurant l'exploitation d'un pipeline pour le transport de produits pétroliers peut, à défaut d'accord amiable, être tenu par décision de l'ARSAT, d'accepter, dans la limite et pour la durée de sa capacité de transport excédentaire, le passage de produits pétroliers d'autres exploitations que celles ayant motivé l'approbation du projet de construction et d'exploitation du pipeline.

Ces produits pétroliers ne peuvent faire l'objet d'aucune discrimination dans le tarif de transport, dans des conditions comparables de qualité, de régularité et de débit.

Les tarifs de transport sont établis par le titulaire d'un agrément pour le transport par pipeline de produits pétroliers, conformément aux règles en usage dans l'industrie pétrolière internationale, et soumis à l'approbation de l'ARSAT. Toute modification ultérieure des tarifs doit également faire l'objet d'une approbation de l'ARSAT un (1) mois au moins avant sa mise en vigueur.

Section III

Du transport ferroviaire des produits pétroliers

Article 88 :L'opération de transport ferroviaire de produits pétroliers consiste dans le chargement des contenants dans les wagons ou le remplissage des wagons-citernes, l'acheminement des produits pétroliers d'un point d'expédition à un point de destination et le déchargement des contenants des wagons ou la vidange des wagons-citernes.

Article 89 :L'agrément pour le transport ferroviaire des produits pétroliers ne peut être accordé qu'à une société ferroviaire ayant une activité fret régulièrement constituée et enregistrée en République du Tchad selon les dispositions applicables.

Article 90 :Les sociétés ferroviaires ayant une activité fret titulaires d'un agrément pour le transport ferroviaire des produits pétroliers traiteront les demandes de transport ferroviaire des compagnies pétrolières sans aucune discrimination.

المادة 87 : يستطيع صاحب الموافقة لنقل المواد البترولية بالأنابيب والقائم باستثمارها أن يبلغ بقرار من (ARSAT) في حالة عدم التوافق الودي قبول في حدود وفي زمن قدرته النقلية الزائدة مرور المواد البترولية للمنشآت الاستثمارية الأخرى غير التي سببت الموافقة على مشروع بناء استثمار الأنابيب.

لا يمكن أن تكون هذه المواد البترولية موضوعاً لأي تمييز في أسعار النقل في ظروف مقارنة لنوعيتها واستمرارها ومعدل تدفقها.

تقدم أسعار النقل من قبل صاحب الموافقة لنقل المواد البترولية بالأنابيب طبقاً للقواعد المعمول بها في الصناعة البترولية الدولية والتي خضعت لموافقة ARSAT ويجب أن يكون كل تعديل الأسعار موضوعاً كذلك لموافقة ARSAT شهراً (1) كاملاً على الأقل قبل سريان مفعولها.

قسم III :

عن نقل المواد البترولية على السكة

المادة 88 : تتركز عملية نقل المواد البترولية على السكك على حمل الحاويات في العربات أو تعبئة عربات صهريج ويبدأ الترحيل من نقطة إرسال إلى نقطة وصول وتفرغ حاويات العربات وكذلك عربات صهريج.

المادة 89 : لا يمكن إعطاء موافقة للنقل إلا شركات السكك الحديدية الناشطة في حمل البضائع المكونة والمسجلة بانتظام في جمهورية وفق الأحكام المطبقة.

المادة 90 : تعالج شركات سكك الحديدية التي لها موافقة لنقل المواد البترولية طلبات شركات النقل على السكك بدون تمييز.

En cas de difficulté relative à l'application de cette disposition, l'arbitrage conjoint du Ministre chargé du Pétrole et du Ministre des Transports s'imposera.

Article 91 :Le transport de produits pétroliers est interdit dans des trains accueillant des voyageurs.

Article 92 :Les wagons et wagons-citernes utilisés pour le transport des produits pétroliers doivent faire l'objet d'une homologation à cette fin.

Le titulaire d'un agrément pour le transport ferroviaire des produits pétroliers sollicite pour chaque wagon et wagon-citerne destiné au transport des produits pétroliers une homologation auprès de l'ARSAT, qui délivre un certificat d'homologation selon la réglementation applicable.

Lorsqu'il apparaît à l'occasion de tout contrôle que des wagons ou wagons-citernes présentent des inconvénients graves sur le plan de la sécurité, les homologations de ces wagons ou wagons-citernes peuvent être retirés ou suspendus jusqu'à mise en conformité par l'ARSAT. Ce retrait entraîne l'interdiction de maintien en service du wagon et/ou wagon-citerne en question.

Article 93 :Tout transport ferroviaire de produits pétroliers doit faire l'objet d'une notification préalable à l'ARSAT par le titulaire de l'agrément pour le transport ferroviaire des produits pétroliers. Cette notification préalable mentionne les informations suivantes :

- Identité de l'expéditeur ;
- Identité du destinataire ;
- Identité du transporteur ;
- Nature des produits pétroliers transportés ;
- Quantités de produits pétroliers transportées ;
- Informations relatives aux wagons et wagons-citernes utilisés : marquage, numéro ;
- Conditions d'exécution du transport : itinéraire précis et horaires de départ et d'arrivée.

وفي حالة ظهور صعوبة متعلقة بهذا الحكم، فإن الحكم المشترك بين الوزير المكلف بالبتروول ووزير النقل مفروض عليها.

المادة 91 :يمنع نقل المواد البترولية على القطارات الخاصة بالمسافرين.

المادة 92 :أن العربات وعربات صهريج المستخدمة في نقل المواد البترولية يجب أن تكون موضوع تصديق تحولها لهذا الهدف.

يطلب مالك الموافقة لنقل المواد البترولية لكل عربة وعربة صهريج تصديقا من قبل ARSAT الذي يسلم شهادة التصديق طبقاً للتنظيم القانوني المطبق.

عند ما يبدو في مناسبة كل مراقبة للعربات وعربات صهريج تقدم مخاطرة على الصعيد الأمني يمكن سحب أو تعليق تصديقات وعربات صهاريج حتى تكون مطابقة للتعليمات ARSAT وهذا السحب يؤدي إلى منح العربة الصهاريج عن المعمل.

المادة 93 :يجب أن يكون النقل على السكة موضوعا لإبلاغ المسبق ARSAT عن طريق صاحب الموافقة للنقل المواد البترولية وهذا السابق يشير إلى المعلومات التالية:

- هوية المرسل؛
- وهوية المرسل إليه؛ هوية الناقل؛
- طبيعة المواد البترولية المنقولة؛
- كمية المواد البترولية المنقولة؛
- معلومات عن العربات والصهاريج المستخدمة الملائمة، مع الرقم؛
- ظروف تنفيذ النقل بيان خط السير، توقيت المغادرة والوصول

Article 94 :Les conducteurs de trains utilisés pour le transport des produits pétroliers sont informés par écrit par le transporteur ferroviaire de la présence, dans leur train, de wagons contenant des produits pétroliers ou de wagons-citernes quant à la nature des produits pétroliers transportés et quant aux emplacements des wagons et wagons-citernes contenant des produits pétroliers dans le train.

Article 95 :Il est interdit au personnel du titulaire d'un agrément pour le transport ferroviaire et du gestionnaire de l'infrastructure d'ouvrir un contenant utilisé pour le transport des produits pétroliers.

Article 96 : Le chargement et le déchargement des wagons, le remplissage et la vidange des wagons citernes ne peuvent être effectués en gare que sur des emplacements spécifiquement prévus à cet effet et situés à 100 mètres minimum de toute installation accueillant des voyageurs.

Article 97 :Pour le chargement et le déchargement des wagons, le remplissage et la vidange des wagons citernes, des consignes communes doivent être établies entre le titulaire d'un agrément pour le transport ferroviaire et l'expéditeur ou le destinataire pour définir leur rôle respectif ainsi que les modalités de réalisation des opérations prévues.

Article 98 :Les wagons chargés et wagons-citernes remplis, contenant des produits pétroliers, ne peuvent stationner en dehors des installations de stockage prévues à cet effet que le temps nécessaire pour les opérations d'acheminement et de livraison des produits pétroliers.

Le déchargement des wagons et la vidange des citernes doivent intervenir dans les soixante-douze (72) heures à compter de l'arrivée du train.

المادة 94 : يخبر الناقل على السكة سائقي القطارات المستخدمة في نقل المواد البترولية كتابيا عن وجود عربات أو عربات صهريج في قطاراتهم وكذلك عن المواد البترولية المنقولة.

المادة 95 : يمنع لعمال مالك موافقة للنقل على السكة ومسير المؤسسة فتح حاوية مستخدمة لنقل المواد البترولية.

المادة 96 : لا يمكن إجراء شحن وتفريغ الشاحنات وكذلك تعبئة وتفريغ عربات صهريج إلا في المحطات وفي الأماكن المخصصة لهذا العمل والتي تقع على مسافة مئة (100م) على الأقل من منشآت استقبال المسافرين.

المادة 97 : بالنسبة لشحن وتفريغ العربات وتعبئة وتفريغ عربات صهريج، تحرر تعليمات مشتركة بين صاحب الموافقة للنقل على السكة وبين المرسل أو المرسل إليه لتحديد دور كل فرد وكذلك طرق تنفيذ العمليات المتوقعة.

المادة 98 : لا تستطيع أن تتوقف العربات وعربات الصهريج المعبئة خارج منشآت التخزين المتوقعة لهذا السبب اللهم إلا الزمن الضروري لعمليات إرسال وتسليم المواد البترولية.

يجب أن يجرى تفريغ العربات وعربات صهريج في خلال اثنين وستين ساعة (72) ابتداء من وصول القطار.

Article 99: Lorsque l'état d'un chargement de produits pétroliers n'offre plus, pour un motif quelconque, les garanties de sécurité nécessaires, le titulaire d'un agrément pour le transport ferroviaire doit arrêter le train à l'endroit le plus approprié et en informer immédiatement le gestionnaire de l'infrastructure, l'expéditeur et le destinataire.

Selon la nature de l'événement signalé (accident ou incident), le gestionnaire de l'infrastructure prévient ou fait prévenir, sans délai, les services d'incendie et de secours les plus proches du lieu de l'événement.

Article 100: Il appartient au responsable qui effectue l'opération de transfert sur wagon ou le remplissage des wagons-citernes de veiller, dans le respect des dispositions applicables :

- aux interdictions de chargement en commun ;
- au calage et à l'arrimage des contenants;
- au placardage des wagons chargés de produits pétroliers.

CHAPITRE VII

Sécurité et contrôle des produits pétroliers

Article 101 : Les normes et les spécifications de qualité des produits pétroliers destinés au marché national sont fixées par un arrêté conjoint du Ministre chargé du Pétrole et du Ministre du Commerce et de l'Industrie.

Section I

De la sécurité des produits pétroliers

Article 102 : Les intervenants effectuant dans la chaîne pétrolière aval l'une des opérations comportant la prise en charge physique des produits pétroliers, à savoir, le raffinage, le stockage de produits pétroliers, le transport de produits pétroliers et l'exploitation d'installation de mise à la consommation de produits pétroliers, sont responsables, jusqu'à inscription en faux, de la provenance et de la qualité des produits pétroliers stockés dans leurs installations ou livrés à la consommation.

المادة 99: عند ما لا تستخدم حالة شحن المواد البترولية، لسبب بسيط ضمانات الأمن الضروري، يجب على حامل الموافقة للنقل على السكة إيقاف القطار في المكان المناسب وإبلاغ المسير والمرسل إليه سريعاً.

و حسب طبيعة الحادث (حادث خطير أو خفيف) للمسار أن يبلغ بدون موعد خدمات مكافحة الحريق والإغاثة القريبة من مكان الحادث.

المادة 100: يقع على عاتق المسئول عن عملية التحويل على العربية أو تعبئة عربية صهريج السهر على احترام الاستعدادات الممكنة التطبيق:

- الامتناع عن الشحن المشترك
- الامتناع عن تثبيت ورس الحاويات
- منع إصاق العربات المحملة بالمواد البترولية بينها

الفصل VII :

عن أمن ومراقبة المواد البترولية

المادة 101: أن معايير واختصاصات نوعية المواد البترولية المرسلة الى الأسواق الوطنية محددة بقرار مشترك من الوزير المكلف بالبترول ووزير التجارة والصناعة.

قسم I :

عن أمن المواد البترولية

المادة 102: أن متدخل عمليات السلسلة البترولية الذين يجرون عمليات تتضمن تحمل المسئولية المادية للمواد البترولية مصل التصفية وتخزين المواد البترولية ونقلها واستثمار منشآت استهلاك المواد البترولية مسئولون حتى عن الطعن باليزولر عن مصدر ونوعية المواد البترولية المخزونة في مستودعاتهم أو المسلمة للاستهلاك.

Les opérateurs visés au paragraphe 1 ci-dessus sont en outre tenus :

- de prendre les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle de la provenance et de la qualité des produits reçus dans leurs installations ;
- de produire au Ministre chargé du Pétrole, dans un délai maximum de trois (03) mois suivant la mise en service de toute installation de mise à la consommation de produits pétroliers, la justification de la qualification du personnel affecté à l'exploitation de ladite installation ;
- d'assurer le recyclage et l'assainissement des déchets d'hydrocarbures produits par leur activité, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

Section II Du contrôle qualitatif et quantitatif des produits pétroliers

Sous-section I Des dispositions générales

Article 103: Il est institué un contrôle systématique sur tous les produits pétroliers importés ou produits sur le territoire national.

Article 104: Est prohibé, tout produit pétrolier importé stocké, consommé ou vendu sans contrôle quantitatif et qualitatif préalable.

Tout produit pétrolier importé ou produit sur le territoire national est soumis, avant dépotage, à un contrôle systématique de la quantité et de la qualité, respectivement par le jaugeage et par le Laboratoire de l'ARSAT.

Le Laboratoire de l'ARSAT peut, à tout moment, effectuer des contrôles inopinés de quantité et de qualité des produits pétroliers importés, stockés, détenus en vue de la vente, mis en vente et/ou vendus au Tchad.

ويجب على رجال الأعمال المشار إليهم في الفقرة الأولى المذكورة أعلاه القيام بالتالي:

- اتخاذ الإجراءات الضرورية لضمان مراقبة مصدر ونوعية المواد البترولية في منشآتهم؛

- تقديم كل مبررات العمال المرسلين في المنشأة المذكورة للوزير المكلف بالبترول مدة أقصاها ثلاثة أشهر من بداية المؤسسة.

- القيام بتصنيف وتنظيم نقابات المحروقات الناتجة عن النشاط طبقا للتشريعات والقوانين السارية.

قسم II: عن المراقبة النوعية والكيفية للمواد البترولية جزء I عن الأحكام العامة

المادة 103 : أسس مراقبة قياسية عن كل المواد البترولية المستوردة والمنتجة في الأراضي الوطنية.

المادة 104: تمنع كل المواد البترولية المستوردة أو المنتجة في الأراضي الوطنية والتي لن تخضع لمراقبة نوعية أو كمية مسبقة.

بينما كل المواد البترولية المستوردة أو المنتجة في الأراضي الوطنية والتي تخضع لمراقبة نوعية أو كمية قياسية قبل وضعها في المستودع بالنسبة إلى تعيين السعة ومن قبل مختبر ARSAT

يمكن لمختبر ARSAT إجراء مراقبة مفاجئة حول نوعية وكمية المواد البترولية المستوردة المخزنة أو المحجوزة للبيع أو معروضة للبيع في تشاد.

Sous-section II

Des produits soumis au contrôle

Article 105: Le contrôle quantitatif et qualitatif porte sur les produits pétroliers finis suivants:

- Essence (ordinaire, super);
- Gas-oil, Fuel-oil;
- Huiles et lubrifiants;
- Pétrole lampant ;
- Jet A1.

Article 106: Après analyse, un bulletin est établi et délivré par le Laboratoire de l'ARSAT.

Celui-ci établit également un certificat de qualité autorisant la vente ou la mise en consommation des produits pétroliers contrôlés et répondant aux normes requises.

Article 107: Le contrôle quantitatif et qualitatif d'un produit pétrolier constitue une prestation de services. 'Tout contrôle d'un produit retenu à l'article 105 ci-dessus donne lieu à la perception, par le Laboratoire de l'ARSAT, d'une redevance.

Les montants de la redevance par produit pétrolier contrôlé sont fixés par Arrêté conjoint du Ministre chargé du Pétrole et du Ministre chargé des Finances, après avis de l'ARSAT.

Article 108: Un Arrêté du Ministre chargé du Pétrole précisera la procédure et les modalités de contrôle des produits pétroliers.

TITRE III : DES SANCTIONS

CHAPITRE I

Des dispositions générales

Article 109: Sans préjudice des prérogatives reconnues au ministère public et aux officiers de police judiciaire à compétence générale, les agents assermentés commis par le Ministre chargé du Pétrole et/ou par l'ARSAT, éventuellement assistés par des représentants des autres administrations compétentes, sont chargés de la recherche, de la constatation et des poursuites en répression des infractions commises en matière de secteur pétrolier aval, notamment celles prévues au présent Décret.

الجزء II

عن المواد الخاصة للمراقبة

المادة 105: تتعلق مراقبة كمية أو نوعية المواد البترولية المتقنة بالآتي:

- بنزين (عادي عالي)
- قازوال - فيول أوال
- زيت وشحوم
- بترول مصباح
- بترول للطائرات (جيت)

المادة 106: وبعد التحليل بطاقة تحرر وتسلم من قبل مختبر ARSAT

ويسلم المختبر كذلك الشهادة النوعية الأمرة ببيع أو استهلاك المواد البترولية الخاضعة للمراقبة والمتجاوب مع المعايير المطلوبة.

المادة 107: تقتضي المراقبة الكمية والنوعية لأي مادة بترولية منتجة تقدم عمل وكل مراقبة تجري على مادة بترولية منتجة مضبوطة في المادة 105 المذكورة أعلاه تقتضي دفع مبلغ لصالح ARSAT

مبالغ الإتاوات المدفوعة مقابل مراقبة مادة بترولية محددة بالقرار المشترك بين الوزير المكلف بالبترول والوزير المكلف بالمالية بعد الموافقات التي تصورها ARSAT.

المادة 108: يبين قرار الوزير المكلف بالبترول إجراءات وطرق مراقبة المنتجات البترولية.

الباب III: عن العقوبات

الفصل I: عن الأحكام العامة

المادة 109: من دون مساس المصالح المعترف بها من الوزارة العامة وضابط الشرطة القضائية ذي الكفاءات الهامة، فإن العمال الذين أدوا القسم والمعروفين من قبل الوزارة المكلفة بالبترول أو من قبل ARSAT والذين يساعدهم احتمالاً بعض ممثلي الإدارات المختصة مكلفون ببحث وملاحظة وملاحقة ومعاقبة مخالفين القوانين المرتكبة في القطاع البترولي وخاصة تلك المتوقعة في هذا المرسوم.

Ils prêtent serment devant le Tribunal compétent à la requête du Ministre chargé du Pétrole, suivant des modalités fixées par un texte particulier.

Ils bénéficient, dans les conditions fixées par la réglementation en vigueur, de l'assistance des forces de l'ordre dans l'exercice de leur mission et notamment pour l'identification et l'interpellation des suspects.

En cas d'infraction, des procès-verbaux sont dressés. Ils font foi jusqu'à preuve contraire.

CHAPITRE II

De la suspension des agréments

Article 110 : Les agréments visés à l'article 3 du présent Décret peuvent être suspendus par le Ministre chargé du Pétrole qui les a octroyés, dans les mêmes formes, et pour l'un des motifs ci-après :

- Non souscription ou maintien d'une assurance en responsabilité civile à hauteur du risque correspondant aux activités menées ;
- Non reversement, dans les délais impartis, des taxes, impôts et autres produits financiers collectés pour le compte de l'Etat ;
- Non-paiement, dans les délais impartis, des pénalités ;
- Cession, transfert, conclusion d'une sûreté ou d'un accord quelconque de location, à titre direct ou indirect relatif audit agrément ;
- Refus de communiquer aux autorités administratives compétentes les documents et informations prévus conformément aux dispositions du présent Décret ;
- Refus de donner accès aux chantiers, ateliers, laboratoires et autres installations aux agents assermentés commis au contrôle par l'autorité compétente.

ويؤدون القسم أمام محكمة مؤهلة بطلب من الوزير المكلف بالبتروول حسب الطريقة التي حددها النص الخاص.

وتستفيد هؤلاء الظروف التي حددتها القوانين التنظيمية السارية من مساعدة قوات الأمن في ممارسة مهامهم وخاصة في تشخيص واستدعاء المتهمين.

وفي حالة المخالفة تعد محاضر تكون موضع ثقة وشهادة حتى إثبات صحة مخالفة.

الفصل II :

عن تعليق الموافقات

المادة 110 : يمكن تعليق الموافقات المشار إليها في المادة 3 من هذا المرسوم من قبل الوزير المكلف بالبتروول الذي منحها في صورها وذلك للأسباب التالية:

- عدم الاكتاب والحفاظ على تأمين المسؤولية المدنية على مستوى الخط الموافق لنشاطات العمل؛
- عدم دفع الضرائب المباشرة وغير المباشرة ومبالغ مالية أخرى تجتمع لحساب الدولة في المواعيد المحددة؛
- عدم دفع في المواعيد المحددة تؤدي إلى عقوبة؛
- تنازل، تحويل عقد تأمين أو عقد الخبراء (أجرة) بصفة مباشرة أو غير مباشرة متعلقة بالمواد المذكورة؛
- عدم إبلاغ السلطات الإدارية المختصة بالمستندات و المعلومات المذكورة طبقاً لأحكام هذا المرسوم.
- عدم السماح للدخول في الورش والمخازن ومحلات العمل والمختبرات والمنشآت لإجراء المراقبة الذين أدوا القسم من السلطات المختصة.

Avant de pouvoir procéder à la suspension, le titulaire d'un agrément doit avoir été mis en demeure par écrit de remédier au défaut dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours.

La suspension est levée par le Ministre chargé du Pétrole une fois que la cause l'ayant motivée est réglée.

Toute suspension non levée à l'issue d'un (1) an emporte d'office retrait de l'agrément.

Article 111 : En cas de récidive, le contrevenant s'expose au retrait définitif de son agrément par le Ministre chargé du Pétrole, sans délai.

Un tel retrait ne saurait donner lieu à un quelconque dédommagement et s'opère sans préjudice des autres sanctions éventuellement applicables.

CHAPITRE III

Des amendes et pénalités

Article 112 : Sans préjudice des sanctions pénales applicables et nonobstant celles prévues par la législation et la réglementation en vigueur :

Est passible d'une amende dont le montant est égal à la valeur du stock manquant, calculée sur la base du prix de détail du produit dans la localité concernée, tout exploitant de dépôts pétroliers ayant contribué à la mise en consommation des stocks de sécurité sans autorisation préalable du Ministre chargé du Pétrole.

Est passible d'une amende dont le montant est égal à la valeur du stock manquant, calculée sur la base du prix de détail du produit dans la localité concernée, tout exploitant de dépôt pétrolier disposant d'un niveau de stock commercial inférieur au niveau réglementaire, sauf à démontrer que cette situation est due à un événement de force majeure.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à un pour cent (1%) du prix de détail des produits stockés en dépôt ou en cuve, tout opérateur qui ne justifie pas de dispositions prises pour assurer le contrôle de la qualité et de la provenance des produits pétroliers.

وقبل الإيقاف وتعليق عن النشاط، يجب أن يبلغ صاحب الموافقة كتابياً بالتكليف الرسمي بالوفاء في مدة لا تتجاوز خمسة (5) أيام

يرفع الوزير المكلف بالبتروك الإيقاف أو التعليق بمجرد أن السبب الذي دفعه قد أزيل

كل تعليق وإيقاف لم يرفع في نهاية عام (1) يقتضي رسمياً سحب الموافقة.

المادة 111: في حالة الرجوع إلى المخالفة، يتعرض المخالف لسحب النهائي للموافقة من قبل الوزير المكلف بالبتروك وذلك بدون موعد.

ويمسح السحب المشابه بأي تعويض ويجري دون المساس بالعقوبات المحتملة التطبيق.

الفصل III:

عن الغرامات

المادة 112: من دون مساس بالعقوبات الجنائية الصالحة للتطبيق وخاصة تلك المتوقعة في التشريعات والتنظيمات القانونية الجارية :

يغرم كل مستمر للمستودعات البترولية يساهم في بيع المخزون الأمني بدون أمر من الوزير المكلف بالبتروك ، وتكون قيمة الغرامة المدفوعة مساوية لقيمة المخزون المفقود محسوباً على أساس سعر البيع بالإفراد للمنتوج في المنطقة المعنية.

يغرم كل مستمر للمستودعات البترولية يمتلك مخزوناً تجارياً أقل من المستوى القانوني إلا إذا كانت هذه الحالة ترجع إلى حادث خارج الإرادة الإنسانية وتكون قيمة الغرامة مساوية لقيمة المخزون الناقص محسوبة على أساس سعر البيع بالمفرق للمادة في المنطقة المعنية.

يغرم كل رجل عمل لا يبرر الأحكام المأخوذة لضمان مراقبة نوعية ومصدر المنتجات البترولية تطابق قيمة الغرامة (1%) واحد في المائة من سعر الفرد من المنتجات المخزونة أو الموجودة في الخزان.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à un pour cent (1%) du chiffre d'affaire annuel réalisé dans une installation de mise à la consommation des produits pétroliers, tout opérateur qui ne justifie pas de la qualification du personnel affecté à l'exploitation de ladite installation.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à deux (2) F CFA par heure et par litre de capacité, tout détenteur de camion-citerne ayant stationné en dehors d'un garage de réparation ou d'une aire aménagée à cet effet. Pour les cas de pannes intervenues dans une agglomération, la pénalité ci-dessus ne s'applique qu'après un délai de vingt-quatre (24) heures, nécessaire à la tractation du véhicule vers une zone de stationnement autorisée.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à deux (2) F CFA par heure et par litre de capacité, tout propriétaire de wagon-citerne ou de wagon contenant des produits pétroliers ayant stationné en dehors d'une aire aménagée à cet effet. En cas de panne, la pénalité ci-dessus ne s'applique qu'après un délai de vingt-quatre (24) heures, nécessaire à la tractation du véhicule vers une zone de stationnement autorisée.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à la valeur de la cargaison calculée sur la base du prix du détail du produit saisi dans une localité donnée, quiconque :

- importe ou exporte frauduleusement les produits pétroliers ;
- met en vente ou livre des produits pétroliers dans les circuits non agréés.

Est passible d'une amende dont le montant correspond à vingt-cinq pour cent (25%) de la valeur de la cargaison calculée sur la base du prix de détail du produit saisi dans une localité donnée, quiconque change d'itinéraire ou de destination déclarés des produits pétroliers sans autorisation préalable de l'autorité compétente.

يعرض نفسه للغرامة فرنكتين (2) فرنك سيفاً من العائد الصافي تساوي (1%) واحد في المائة من العائد الصافي السنوي المحقق في منشآت استهلاك المنتجات البترولية كل رجل عمل لا يثبت حجة تأهيل عماله العاملين في المنشأة المذكورة.

يعرض نفسه لغرامة تساوي (2) فرنكتين سيفاً في الساعة وفي اللتر الواحد من الكمية الاحتوائية، كل مالك لعربة صهريج كان قد أوقفها خارج مأرب للتصليح أو في فضاء غير مهيناً لهذا السبب وبالنسبة للعطل الحاصل في أماكن تراكم السيارات أو الحافلات لا تطبق الغرامة المذكورة أعلاه إلا بعد أربع وعشرون (24) ساعة ضرورية لنقل السيارة نحو منطقة لا يمنع فيها توقيف السيارة المحملة بالمواد البترولية.

يعرض نفسه لغرامة تساوي فرنكتين (2) في الساعة وفي اللتر الواحد من القدرة الاحتوائية، كل مالك لعربة أو عربة صهريج محملة بالمواد البترولية أوقفها خارج مكان مخصص لذلك، وفي حالة تعطل السيارة فإن الغرامة المطبقة أعلاه لا تطبق إلا بعد أربعة وعشرون (24) ساعة ضرورية لجر العربة نحو منطقة لا يمنع فيها توقيف السيارات؛

يعرض نفسه لغرامة يساوي قدرها قيمة الحمولة محسوبة على أساس سعر المادة المحجوزة في المنطقة المعنية أي إنسان:

- يستورد أو يصدر بصورة غير شرعية المواد البترولية؛
- يعرض للبيع أو يسلم أو يسلم المواد البترولية للدوائر غير المفندة.

يعرض نفسه لغرامة مالية تساوي (25%) خمس وعشرون في المائة من قيمة المادة المحمولة محسوبة على أساس البيع بالفرد للمادة المحجوزة في المنطقة المعنية، أي إنسان يغير مسار أو الجهة المرسل إليها المواد البترولية بدون ترخيص مسبقة من السلطات المختصة.

Seront passibles d'une amende de 1.000.000 F CFA à 20.000.000 de F CFA et, en cas de récidive, de 20.000.000 F CFA à 50.000.000 de F CFA, tous ceux qui auront mis des obstacles, à l'exercice de leur fonction, aux personnes chargées du contrôle de quantité et de qualité des produits pétroliers.

Seront passibles d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur du produit pétrolier :

- i) tous ceux qui auront importé, stocké, détenu en vue de la vente, mis en vente ou vendu un produit pétrolier non conforme aux caractéristiques dudit produit ;
- ii) toute personne physique ou morale chargée du stockage des produits pétroliers ayant déposé un produit pétrolier dont le certificat de qualité ne lui a pas été fourni au préalable.

La valeur du produit pétrolier s'obtient en multipliant le volume en litre du produit concerné se trouvant dans son contenant au moment du prélèvement de l'échantillon (par les personnes chargées du contrôle de qualité) par le prix de vente à la pompe du litre du produit pétrolier.

Seront passibles d'une amende de une (1) à huit (8) fois la valeur du produit pétrolier, tous ceux qui auront continué à importer, stocker, détenir en vue de la vente, à mettre en vente un produit dont la non-conformité de sa qualité aux caractéristiques leur a été notifiée par le Laboratoire de l'ARSAT.

Les stocks commerciaux et les stocks export des contrevenants sont saisis pour le paiement des différentes taxes et pénalités dues.

Le paiement des amendes visées au présent Article ne dispense pas le contrevenant du respect strict des dispositions réglementaires en vigueur.

ويعرض أن يعرض إلى غرامة تساوي من مليون 1.000.000 F CFA إلى 20.000.000 de F CFA كل تضع عليه هذه العوائق، أثناء ممارستهم لهذا النشاط، والأشخاص المكلفين بالمراقبة الكمية والنوعية للمواد البترولية.

يعرض نفسه لغرامة تساوي اثنين (2) إلى خمس (5) مرات قيمة المادة البترولية.

(i) كل الذين يستوردون يخزنون ويعرضون للبيع أو يبيعون المواد البترولية غير مطابقة للمنتوج المذكور لخصائص

(ii) كل شخصية معنوية أو مادية مكلفة بتخزين المواد البترولية قد أودعت في المستودع مادة بترولية تسلم شهادة نوعيتها مسبقا.

ويحصل على قيمة المنتج البترولي بضرب محتوى المادة المعنية الموجودة في الخزان عند استخراج النموذج (من قبل الأشخاص المكلفين بالمراقبة النوعية)

في سعر اللتر على المضخة ، يعرض لدفع غرامة مالية من (1) إلى (8) مرات على قيمة المادة البترولية كل الذين يستمرون في استيراد وتخزين وعرض البيع أن مادة ذات نوعية غير مطابقة للاختصاصات التي يبيعها مختبر ARSAT.

كل المخازن التجارية ومخازن التصدير التي يملكها المخالفون لدفع مختلف الضرائب والغرامات التي يجب أداؤها.

أن دفع الغرامات المشار إليها في هذه المادة لا يعفوا المخالفين من الاحترام الدقيق للأحكام التنظيمية السارية.

CHAPITRE IV

Sanctions complémentaires/Autres sanctions

Article 113 : Nonobstant les sanctions prévues par la législation et la réglementation en vigueur, la violation des règles d'importation des produits pétroliers est susceptible d'entraîner :

- Leur non réception dans les dépôts de stockage ;
- Leur saisie, leur recyclage à la raffinerie aux frais de l'importateur ou leur reversement dans les stocks de sécurité ;
- La suspension de l'agrément, notamment pour les cas de récidive.

Article 114 : En cas d'infraction aux prescriptions de l'article 27 ci-dessus ou de fausses déclarations, le Ministre chargé du Pétrole pourra interdire la vente des produits des contrevenants jusqu'à la constitution des stocks réglementaires.

En cas de refus de se conformer à ces dispositions, le Ministère chargé du Pétrole pourra retirer l'autorisation d'ouverture et/ou d'exploitation.

Dans tous les cas, le contrevenant est soumis à une amende correspondant à la valeur du stock de sécurité manquant calculée sur la base du prix de détail du produit.

TITRE IV: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 115 : Les sociétés et organismes exerçant actuellement dans le secteur pétrolier aval disposent d'un délai de six (06) mois à compter de la date de signature du présent Décret pour s'y conformer.

الفصل IV: عن

العقوبات المكملة/العقوبات الأخرى

المادة 113 : بالرغم من أن العقوبات التي نصبت عليها التشريعات والتنظيمات القانونية السارية، فإن انتهاك قواعد استيراد المنتجات البترولية يمكن أن تؤدي إلى:

- عدم تقبلها في مستودعات التخزين
- حجزها إعادة تأهيلها على المصفاة على حساب المستورد أو ردها في المخازن الأمنية.
- تعليق الموافقة ولا سيما في حالة تكرار.

المادة 114 : وفي حالة مخالفة تعليمات المادة 27 المذكورة أعلاه أو تصريحات خاطئة يمكن أن يمنح الوزير المكلف بالبترول بيع مواد المخالفين حتى تكوين المخازن النظامية.

وفي حالة عدم تطبيق هذه الأحكام، يستطيع الوزير المكلف بالبترول سحب ترخيص الافتتاح والاستثمار.

وعلى كل الأحوال يجبر المخالف على دفع غرامة تساوي قيمة المخزون الأمني المفقود محسوب على أساس بيع المادة بالمفر.

الباب IV :

عن الأحكام الانتقالية والختامية

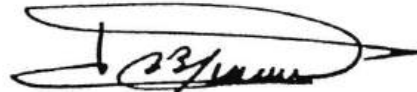
المادة 115 : أن الشركات والمنظمات العامة حالياً في القطاع البترولي (المنحدر) مهلة (06) أشهر ابتداء من تاريخ التوقيع على هذا المرسوم للائتمثال.

Article 116: Le Ministre du Pétrole, des Mines et de l'Energie, le Ministre de l'Economie, du Commerce et du développement Touristique et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature et sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 116 : على كل من وزير البترول والمناجم والطاقة ووزير الاقتصاد والتجارة والتنمية السياحية، كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كل الأحكام السابقة المخالفة له، ويسري مفعوله ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، كما يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

• 28 Janvier 2015 أنجمينا بتاريخ

N'Djaména le



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

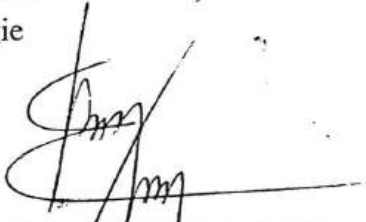
Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement



KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالزيبي بايمي دبي

Le Ministre du Pétrole, des Mines et de
l'Energie



DJERASSEM LE BEMADJIEL

جيراسيم لي بيما جييل